



**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES**

**LA EVALUACIÓN DE LA CALIDAD EN INTERPRETACIÓN  
SIMULTÁNEA: PERCEPCIÓN DE LOS ERRORES**

**Autora: Claudia Sáenz Navajas**

**Directora: Dolores Rodríguez Melchor**

**Madrid**

**Junio del 2018**

## **AGRADECIMIENTOS**

Quiero darle las gracias a mi directora de tesis por su inestimable ayuda; por sus comentarios precisos y siempre, siempre acertados; por su celeridad al responder y, sobre todo, por su paciencia y apoyo.

A mis sujetos de estudio, porque sin ellos este trabajo no existiría.

A todos mis profesores del máster, por haberme enseñado tantísimo sobre interpretación, sobre el mundo en general y sobre mí misma; por haber estado al pie del cañón con nosotros desde el primer día y porque además de ser excelentes profesores e intérpretes son personas, personas fantásticas.

A mis compañeros del máster, porque hemos practicado interpretación como locos, y nos hemos esforzado, reído, llorado y desquiciado juntos; gracias a ellos he aprendido y mejorado una barbaridad, y tengo la suerte de poder contar con ellos como una segunda familia.

A mis amigos, por no permitir que enloqueciera sin contacto humano y sacarme de vez en cuando de paseo; y a Arthur, por acogerme en su casa cuando no podía más.

A mi familia, primero porque gracias a ellos he podido cursar el máster, pero ante todo porque han aguantado estoicamente todos mis malhumores y preocupaciones, y porque siempre creen en mí, pase lo que pase.

A todos, gracias de corazón.

# ÍNDICE

ÍNDICE .....	3
ÍNDICE DE FIGURAS.....	4
INTRODUCCIÓN .....	5
ESTADO DE LA CUESTIÓN .....	6
MARCO TEÓRICO .....	10
METODOLOGIA .....	16
4.1. Definiciones .....	16
4.2. Objetivos .....	17
4.3. Sujetos.....	18
4.4. Variables .....	20
4.5. Evaluación.....	20
4.6. Experimento.....	21
4.7. Método de análisis: .....	23
ANÁLISIS Y DISCUSIÓN.....	24
5.1. Presentación de los datos .....	24
5.2. Análisis y comentario de los datos.....	27
CONCLUSIONES.....	35
BIBLIOGRAFÍA.....	40
ANEXOS .....	43
Anexo I .....	43
Anexo II .....	44
Anexo III .....	46

## ÍNDICE DE FIGURAS

<b>Gráfico 1: Evaluación de los parámetros del Grupo 1 .....</b>	<b>27</b>
<b>Gráfico 2: Evaluación de los parámetros del Grupo 2 .....</b>	<b>29</b>
<b>Gráfico 3: Evaluación de los parámetros del Grupo 3 .....</b>	<b>30</b>
<b>Gráfico 4: Orden de importancia de cada parámetro para el Grupo 1 .....</b>	<b>32</b>
<b>Gráfico 5: Orden de importancia de cada parámetro para el Grupo 2 .....</b>	<b>33</b>
<b>Gráfico 6: Orden de importancia de cada parámetro para el Grupo 3 .....</b>	<b>34</b>
<b>Tabla 1: Grado de satisfacción con la grabación del Grupo 1 .....</b>	<b>24</b>
<b>Tabla 2: Grado de satisfacción con la grabación del Grupo 2 .....</b>	<b>25</b>
<b>Tabla 3: Grado de satisfacción con la grabación del Grupo 3 .....</b>	<b>25</b>
<b>Tabla 4: Orden de importancia de los criterios para el Grupo 1 .....</b>	<b>26</b>
<b>Tabla 5: Orden de importancia de los criterios para el Grupo 2 .....</b>	<b>26</b>
<b>Tabla 6: Orden de importancia de los criterios para el Grupo 3 .....</b>	<b>27</b>

# 1. INTRODUCCIÓN

Uno de los temas más recurrentes en la investigación sobre interpretación de conferencias es la percepción que tiene el usuario de la calidad de una prestación.

Desde mediados del siglo XX la profesión de intérprete se ha ido consolidando, y ha surgido la necesidad de establecer una serie de normas y criterios que definieran en qué consistía interpretar de forma profesional. Hoy en día existen definiciones y normas objetivas de calidad en interpretación (véase el marco teórico), pero la investigación en esta materia no deja de ser necesaria dado el amplio abanico de limitaciones a la hora de definir la calidad, desde la variabilidad de la mayor parte de los aspectos referentes a la interpretación hasta su carácter particularmente interdisciplinar. Se han realizado numerosos estudios empíricos, tanto de interpretaciones consecutivas (Guo, 2012) como simultáneas (Gile, 1990), centrándose en las expectativas de los usuarios frente a la interpretación (Bühler, 1986) y su comparación con la evaluación *a posteriori* (Ng, 1992). También se ha estudiado cómo influían parámetros tales como la fluidez o la comunicación no verbal en la percepción de la calidad (Collados Aís, 1998). Se han realizado encuestas sobre el orden de importancia de los factores que influyen en la calidad de una interpretación (Kurz, 1989), y se ha intentado establecer un número determinado de factores (Bühler, 1986). Asimismo, se han llevado a cabo estudios comparativos dividiendo a los usuarios en diferentes grupos según su ámbito de especialización (Moser, 1995).

El presente trabajo pretende aportar otro granito de arena centrándose en áreas que quizás no han sido tan exploradas en cuanto a la calidad en interpretación: la comparación de la percepción de los errores según personas ajenas a la interpretación y familiarizadas con ella. La motivación detrás de este tema es el hecho de poder esclarecer más cómo influyen determinados factores en la percepción de la calidad de una interpretación. Como ya se han estudiado extensamente otros factores, puede resultar interesante enfocar la cuestión desde otro ángulo, el de la diferencia entre quienes emplean la interpretación como medio para comprender un mensaje que de otra forma les sería ininteligible y quienes conocen los entresijos de esta disciplina. Asimismo, aunque se pueda inferir de los estudios ya realizados, la relación entre los errores de una interpretación y la valoración final de los usuarios no se ha estudiado específicamente, por lo que hacerlo podría ayudar a ampliar la investigación sobre la calidad.

Para ello, se realizará un experimento con una interpretación manipulada que contenga ciertos errores de diferentes tipos. Partiendo del supuesto de que un error grave no suele pasar desapercibido, los objetivos principales serán intentar responder a varias preguntas de investigación: la primera, si los usuarios serán capaces de discernir los errores y cuáles, por lo tanto, se podrían considerar como errores graves; la segunda, si habrá una diferencia en la percepción entre los usuarios familiarizados con la interpretación y los que no conozcan este ámbito; la tercera, cómo valorarán ambos grupos la interpretación. Ante estas preguntas, se analizarán los siguientes parámetros de calidad: fluidez, coherencia general, cohesión lógica, transmisión del mensaje principal, gramaticalidad y fiabilidad. La motivación detrás del presente trabajo es la hipótesis de que un experto en interpretación prestará más atención a ciertos elementos que a un usuario puro podrían pasarle desapercibidos, por estar más concentrado en enterarse de la información principal.

Por falta de tiempo y medios, la amplitud del presente estudio no podrá ser lo suficientemente grande como para aportar resultados concluyentes o extrapolables, pero quizás sirva para aportar información que oriente la investigación en esta área y que nos permita hacernos una idea de las diferencias o similitudes en la percepción entre usuarios familiarizados y no familiarizados con la interpretación (véase metodología).

## **2. ESTADO DE LA CUESTIÓN**

Aunque podríamos considerar que el estudio de la calidad en interpretación comenzó en los años 80, Barik (1975) explicó en un artículo cómo había comparado en un estudio previo las transcripciones de un discurso original y la interpretación centrándose en ciertas categorías de elementos que había establecido previamente, como omisiones, adiciones y otros tipos de diferencias entre ambos textos. La principal crítica que se hizo a este estudio fue centrarse en los errores de equivalencia semántica y no tener en cuenta otros factores como la prosodia, que pueden ayudar al intérprete a sortear obstáculos y suplir las carencias del lenguaje. Sin embargo, este primer estudio estableció ciertas bases para los siguientes.

En 1986, Bühler realizó el primer estudio sobre la calidad en interpretación *per se*. Creó una encuesta dirigida a intérpretes profesionales de AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias) con el objetivo de conocer sus expectativas frente a una interpretación. Para ello, identificó 16 criterios de calidad:

native accent, pleasant voice, fluency of delivery, logical cohesion of utterance, sense consistency with original message, completeness or interpretation, correct grammatical usage, use of correct terminology, use of appropriate style, thorough preparation of conference documents, endurance, poise, pleasant appearance, reliability, ability to work in a team, positive feedback from delegates, others” (Bühler, 1986:234).<sup>1</sup>

Al ser el primer estudio específico sobre calidad y contar con parámetros minuciosos, otros estudios posteriores se basaron en el de Bühler, como los de Kurz (1993, 2001).

La principal diferencia entre el estudio de Bühler y el de Kurz es el grupo estudiado. En una interpretación, según Seleskovitch (1986), la calidad no se puede juzgar por sí sola o desde la cabina del intérprete, sino que para valorarla correctamente debemos ponernos en la piel del oyente. Kurz (1993) adoptó esta idea y explica cómo la analizó en sus estudios, empleando como sujetos no a intérpretes profesionales, sino a auténticos usuarios de una interpretación: en su primer estudio analizó las expectativas de los asistentes a una conferencia perteneciente del campo de la medicina, y posteriormente comparó los resultados obtenidos con los de Bühler. En palabras de Kurz: “There is no certainty that the ratings given by a sample of AIIC interpreters yield a true picture of user expectations. These can only be determined by asking the users themselves” (1993:14). La investigadora analizó ocho de los dieciséis parámetros de Bühler, y los resultados de ambos estudios aparecen comparados por Kahane en la página web de AIIC (2000). Cabe señalar que los usuarios de la interpretación otorgaban una menor importancia a todos los criterios que los intérpretes, si bien las diferencias podían ser mínimas en cuanto a los de fondo. En el caso de los

---

<sup>1</sup> acento nativo, voz agradable, fluidez de la prestación, cohesión lógica de la versión, consistencia del sentido con el mensaje original, interpretación completa, correcto uso de la gramática, empleo de la terminología adecuada, estilo adecuado, preparación exhaustiva de los documentos de la conferencia, aguante (resistencia física y mental), desenvoltura, apariencia agradable, fiabilidad, capacidad de trabajar en equipo y retroalimentación positiva de los delegados, además de criterios varios. Traducción de la autora.

criterios de forma, como la corrección gramatical o el acento nativo, las diferencias eran más marcadas.

La propia Kurz explica (2001) que los resultados de aquel estudio la llevaron a la hipótesis de que los diferentes grupos de usuarios no tendrían las mismas expectativas, y llevó a cabo más encuestas en contextos diferentes, comparándolas después con los resultados de su estudio y del de 1986. Por regla general, los intérpretes del estudio de Bühler (1986) tendían a ser más exigentes que los demás grupos. Los diferentes grupos de usuarios otorgaban una importancia semejante a ciertos criterios, como la cohesión lógica, pero las expectativas de calidad variaban en cada grupo, especialmente en lo referente a criterios formales.

Estos estudios no fueron los únicos en centrarse en las diferentes expectativas que tienen los usuarios acerca de la calidad de una interpretación; Kurz (2001) cita casi una docena más de estudios realizados entre finales de los años 80 y el año 2000. Sin embargo, el estudio de Gile en 1990 abrió un nuevo ámbito de investigación al observar las reacciones de los usuarios ante una interpretación en lugar de las expectativas. Este autor entregó un cuestionario a dos grupos de delegados en una conferencia médica. Según los resultados, aunque la calificación de los factores relacionados con la calidad de la voz y la entonación fue más baja, la evaluación de la prestación en general no se vio afectada por ello, por lo que Gile formuló la hipótesis de que los científicos no les otorgaban tanta importancia a estos factores como otros grupos.

A lo largo de la década de los 90, se llevaron a cabo más estudios sobre expectativas o reacciones de los usuarios ante la interpretación. Uno de ellos fue el de Ng (1992), que llevó a cabo un estudio sobre las reacciones de los usuarios frente a interpretaciones realizadas por estudiantes de interpretación. Se observaron varios elementos interesantes en el estudio: en primer lugar, las mujeres eran más sensibles a los criterios gramaticales, mientras que los hombres otorgaban más importancia a la fluidez y el léxico. Asimismo, todos los usuarios reaccionaron negativamente a las dudas o pausas de los estudiantes. Por último, la claridad en el mensaje también resultó ser un elemento importante; si el mensaje era ambiguo u oscuro, los usuarios atribuían la dificultad para comprenderlo a la interpretación, no al original.

Moser (1995), en un extenso estudio comisionado por AIIC, intentó averiguar si las expectativas de los usuarios cambiaban realmente dependiendo del ámbito de especialización o si había una serie de expectativas comunes a todos. Los resultados volvieron a mostrar que los



criterios de fondo se valoran más que los de forma. Asimismo, las mujeres valoraban más la precisión que los hombres, y los usuarios especializados en campos técnicos o científicos también valoraban más la precisión terminológica que los usuarios especializados en otros ámbitos.

Si bien otros estudios aportaban resultados similares en cuanto a la predominancia del fondo sobre la forma (Marrone, 1993; Kopczynski, 1994; Vuorikoski, 1998), Pöchhacker (2001) explica que la calidad se puede evaluar de forma diferente dependiendo de la perspectiva que se adopte; es decir, dependiendo de quién la juzgue. El núcleo esencial de una interpretación no lo constituyen únicamente los aspectos formales o los de fondo, sino el proceso comunicativo como tal. Como el propio Pöchhacker (2001) explica, los diferentes criterios que se evalúan en los experimentos de calidad hacen referencia a distintos aspectos del proceso comunicativo o, lo que es lo mismo, de la tarea del intérprete. La comunicación de las ideas variará en cada caso dependiendo de varios factores, por lo que en diferentes entornos primarán unos criterios sobre otros. Los asistentes a una conferencia de temas técnicos podrán fijarse más en aspectos de coherencia y uso adecuado de la terminología, mientras que la interpretación en televisión requiere de una mayor fluidez y excelente dicción. Errico (2015), haciendo referencia a un estudio de Kurz y Pöchhacker (1995) realizado con profesionales de la televisión en Alemania y en Austria, explica que los espectadores de televisión están acostumbrados a que las voces de los presentadores del noticiario sean excelentes, ya que estos especialistas se entrenan para que su producción oral sea extremadamente fluida y correcta. Este tipo de espectadores esperarían del intérprete un estilo semejante a la hora de hacer su trabajo; en lo que concierne a la voz, los estándares de calidad de este tipo de oyentes serían más elevados que los de un público procedente de otro ámbito.

Collados Aís (1998) realizó un estudio experimental en el que contrapuso los criterios de voz a la correcta transmisión del mensaje, de forma innovadora. Comparó las evaluaciones de los usuarios e intérpretes frente a tres versiones diferentes de una interpretación simulada: una con un tono monótono pero con un mensaje correcto, otra con un tono animado pero fallos en el mensaje, y la última con un tono animado y con un mensaje correcto. Los resultados del estudio mostraron que las versiones animadas obtenían mejor puntuación que la monótona, incluyendo la versión con fallos. Su estudio también hizo hincapié en la diferencia entre las expectativas y la realidad: los criterios que se habían señalado *a priori* como menos importantes (la monotonía) influyeron negativamente en la evaluación *a posteriori*. En 2007, Collados Aís, Pradas Macías, Stévaux y

García Becerra volvieron a repetir el estudio con usuarios especializados en derecho, obteniendo resultados similares, aunque en este caso la valoración global de la interpretación no se vio afectada por la monotonía. Collados Aís et al. concluyen también que: “Dado que son los intérpretes los que mayores exigencias plantean, en general y, específicamente en los criterios extralingüísticos, el concepto de calidad de los usuarios se encuentra perfectamente asumido en el concepto de calidad de los intérpretes” (2007:222).

Todos estos son ejemplos de estudios realizados sobre las expectativas y/o reacciones ante una interpretación. No son los únicos; teniendo en cuenta que el interés por la formalización de la profesión es relativamente reciente, la calidad es uno de los ámbitos más estudiados en interpretación, y la lista de trabajos es amplia. Sin embargo, esto no implica que los resultados de los diferentes estudios sean fácilmente comparables. Como hemos visto, hay cierto consenso en los criterios de estudio más relevantes, pero cada autor elige los que desea estudiar según su objetivo, así como sus variables. Algunos se centran más en las expectativas, otros en las reacciones, otros en la comparación entre ambas. Es de esperar que con el tiempo la investigación se coordine y se establezcan metodologías similares que permitan comparar los diferentes estudios, pero probablemente el alto grado de variabilidad en todo lo referente a la interpretación siempre constituya un desafío para la investigación.

### **3. MARCO TEÓRICO**

Una de las principales preocupaciones en todas las profesiones es la calidad del trabajo ofrecido. La interpretación no es ninguna excepción y, aunque el interés por la calidad de una prestación siempre ha estado presente, desde hace relativamente poco (Schmitt, 2012) se ha comenzado a estudiar de forma académica qué elementos nos permiten calificar una determinada prestación con adjetivos valorativos positivos o negativos.

La Organización Internacional de Normalización (ISO por sus siglas en inglés) recopila diferentes definiciones de calidad para terminar explicando que el concepto “se relaciona más bien con las exigencias de los consumidores con respecto a la satisfacción de sus necesidades” (ISO

9001). Si bien es cierto que la definición de calidad de la ISO hace referencia a la calidad exigida en el producto o servicio de una empresa, es una definición general que se puede aplicar perfectamente a cualquier ámbito, incluido el de la interpretación. Siguiendo la analogía, el cliente que evalúa la calidad sería el usuario que escucha una interpretación, la empresa sería el intérprete y el bien o servicio que ofrece sería su prestación. Las necesidades a las que alude la definición pueden ser explícitas o implícitas, pero en todo caso son necesidades que el cliente considera importantes, o “vitales”, tal y como se describe en la propia página de la ISO. Este año se ha publicado una nueva normativa ISO (ISO 18841:2018) que describe la actividad de la interpretación y explica los requisitos necesarios para realizar una prestación de calidad, incluyendo, entre otros, los principios y condiciones básicos para que el intérprete pueda trabajar, y las competencias que debe dominar.

En realidad, la calidad es un concepto difícil de explicar. Todos tenemos ciertas nociones internas, o un ojo crítico, que nos permiten distinguir algo de calidad de algo con menor calidad; y, por supuesto, cuanto más se sabe de un tema en concreto, más fácil le resulta a uno distinguir un trabajo de auténtica calidad de uno mediocre. Sin embargo, conceptualizar ese ojo crítico es más complejo de lo que parece. En el caso de la interpretación, no es sencillo señalar los aspectos específicos que distinguen a una buena prestación de una mala, pero a lo largo del tiempo y con la sucesión de estudios sobre calidad en interpretación mencionados en el estado de la cuestión del presente trabajo se ha conseguido alcanzar cierto consenso sobre algunos aspectos fundamentales, como los parámetros de calidad de Bühler (1986) o la importancia del contexto y del tipo de audiencia que se tenga, ya que el objetivo o *skopos* de una interpretación variará en función de estos elementos. Vermeer (1994) explica que la tarea del intérprete es transmitir el mensaje transformándolo y adaptándolo para hacer llegar al receptor el mismo *skopos* que contiene el mensaje original.

Una interpretación ideal debe ser capaz de producir el mismo efecto en los usuarios que produce el discurso original en el público, y debe ser tan fácil de seguir como éste. Cuando hablamos de usuarios, nos referimos al público hacia el que está dirigida la interpretación, es decir, los oyentes o destinatarios de la prestación. Por lo tanto, la calidad de una interpretación depende de la perspectiva de quien la esté escuchando y juzgando. Aunque dependiendo del contexto en que se dé la interpretación el tipo de público variará, en el ámbito profesional esto equivaldría a

los clientes y usuarios de una interpretación en un contexto determinado. En este ámbito, la calidad de una interpretación se evalúa desde una perspectiva de transmisión fiel del mensaje que permita que la comunicación en un determinado evento sea eficaz. Por el contrario, en un examen de interpretación, el público evaluará la interpretación centrándose en comprobar que se cumplen los requisitos necesarios para que la interpretación sea satisfactoria. En cada contexto, los usuarios intuitivamente otorgarán mayor o menor importancia a ciertos parámetros.

Sin embargo, aunque la calidad la juzgan los usuarios, Gile (1991) explica que no la pueden juzgar de forma fiable. Los usuarios que requieren de una interpretación no suelen comprender el idioma de origen, por lo que no pueden comparar el discurso original con la interpretación y tampoco pueden juzgar la fidelidad del mensaje. Hoy en día, mucha gente tiene conocimientos de un segundo idioma. Dependiendo del grado de comprensión de dicho idioma, este tipo de usuarios puede elegir entre utilizar la interpretación como fuente principal de información o como un apoyo adicional. Sin embargo, por regla general, si se necesita interpretación en un evento esto implica que parte de los usuarios no comprenden el idioma de partida de un orador, lo que nos hace retomar la premisa de que no pueden juzgar hasta qué punto la interpretación se corresponde con el mensaje original, en especial si se trata de una interpretación simultánea, en la que no hay tiempo para escuchar detenidamente ambos discursos.

En ocasiones los propios usuarios no prestan atención a toda la interpretación, sino a ciertas partes, generalmente las principales o las que más les interesen. Esto implica que la percepción de la calidad de la prestación del intérprete se volvería aún más subjetiva, ya que se basaría únicamente en los fragmentos a los que el usuario hubiera prestado atención. Como Collados Aís (1998) demuestra en su extenso estudio, una interpretación fluida y en apariencia correcta puede enmascarar varios errores de sentido y dar la sensación a los usuarios de que se trata de una prestación de calidad, mientras que una interpretación monótona puede irritar a los usuarios e impedir que el mensaje se transmita adecuadamente.

Aun así, Kurz (2001) defiende que no se puede impedir que los clientes se formen expectativas y que, como profesionales interesados en proporcionar un servicio de calidad, los intérpretes deberían intentar satisfacerlas en la medida de lo posible. En caso de que las expectativas de los usuarios sean irrealistas, lo correcto sería intentar educarles y hacerles entender

qué se puede esperar de un servicio profesional y qué no. En todo caso, es importante tener en cuenta las expectativas del usuario a la hora de evaluar la calidad de una interpretación.

Asimismo, hay más parámetros a tener en cuenta al hablar de calidad en interpretación: en su estudio, Bühler (1986) señalaba varios criterios de calidad que había empleado al cuestionar a intérpretes profesionales. De dichos criterios, Kurz (1993) estudió los ocho siguientes en un cuestionario dirigido a los asistentes de un congreso médico:

- Correspondencia con el sentido del mensaje original
- Cohesión lógica de la versión
- Corrección del uso terminológico
- Interpretación completa
- Fluidez de la prestación
- Corrección gramatical
- Acento nativo
- Voz agradable

La comparación de los resultados de su estudio con los resultados del estudio de Bühler, como se ha mencionado previamente, mostró que, si bien había un consenso general entre intérpretes y usuarios de interpretación a la hora de señalar los criterios comunicativos (tales como la transmisión del sentido o la cohesión lógica) como los más importantes, otros criterios les parecían mucho más relevantes e importantes a los intérpretes que a los usuarios.

Sin embargo, estos estudios se centraban en un análisis de las expectativas de ambos grupos. El estudio de Collados Aís critica la “confusión existente entre expectativas y evaluación” (1998:39), ya que se toman como referencia los resultados obtenidos de un estudio de expectativas y de ellos se sacan conclusiones analizándolos como datos obtenidos posteriormente. En su estudio, Collados Aís hace un análisis del estado de la cuestión y hace un breve resumen de las conclusiones más importantes de los trabajos analizados, en el que comenta la transigencia de los usuarios al medir la importancia de ciertos parámetros de calidad frente a otros, y destaca la necesidad de diferenciar entre estudios de evaluación y de expectativas, argumentando que esa transigencia podría no ser cierta llevada a la práctica. También señala algunos problemas metodológicos, como la variabilidad de los resultados en diferentes estudios y hace hincapié en discernir entre las

respuestas teóricas de los receptores y los resultados obtenidos tras un análisis realizado *a posteriori*.

Basándose en estudios que analizan la influencia de los diferentes parámetros de calidad en contextos varios, el trabajo de Collados Aís (1998) enfatiza la importancia de la entonación como un factor que parece no tenerse tan en cuenta en los análisis *a priori* pero que influye significativamente en la percepción de los usuarios de una interpretación, aunque de forma subconsciente.

Para ello, crea tres versiones simuladas de una misma interpretación en las que juega con el tono de voz y la corrección y fidelidad del mensaje. El estudio pretende averiguar cómo afecta la entonación en la evaluación que realizan los usuarios sobre la calidad de una interpretación. En concreto, pretende averiguar si una interpretación con entonación monocorde pero fiel sería percibida de manera menos positiva que una interpretación con fallos pero con una entonación más animada. En efecto, los resultados demuestran que los usuarios le otorgan más importancia a la entonación de la que se le atribuye en las encuestas de expectativas *a priori*. Si bien no se aprecia esto en la evaluación individual de cada uno de los criterios, Collados Aís explica que la importancia de la entonación se ve a nivel general, en la evaluación de las interpretaciones en su conjunto: “es, sobre todo, la valoración global de la misma [interpretación simultánea] la que más se ve afectada por la entonación monótona, es decir, aquella valoración que los receptores efectúan espontáneamente y sin analizar el grado de satisfacción individualizado alcanzado para cada uno de los parámetros que puedan estar implicados en la calidad de la IS.” (Collados Aís, 1998:249)

En el presente trabajo, teniendo en cuenta los recursos disponibles y las posibles limitaciones (tiempo, número de sujetos...) y considerando los numerosos estudios que se han llevado a cabo hasta el momento sobre calidad en interpretación, se retoma la idea de Collados Aís de hacer una distinción clara entre las expectativas iniciales de los receptores y sus evaluaciones tras haber escuchado una interpretación. En concreto, en nuestro caso se realiza un estudio *a posteriori* de la percepción que tienen diferentes grupos de receptores de la calidad de una interpretación. Asimismo, nos basamos principalmente en el extenso y detallado estudio de Collados Aís (1998) como fuente principal de inspiración para la creación del presente trabajo.

Sin embargo, dada la minuciosidad del trabajo sobre la entonación, consideramos pertinente enfocar nuestro estudio hacia otro ámbito: hasta qué punto influyen ciertos errores en la

valoración de una interpretación, y si hay o no diferencias entre la percepción de los errores que puedan tener usuarios ajenos al mundo de la interpretación y receptores pertenecientes a esta área. Cabe mencionar que ya se han realizado estudios en los que se han tenido en cuenta los errores al evaluar la calidad en general, como el estudio de traducción de Barik (1969), aunque Gile (1991) critica su definición de errores por considerar que la transformación lingüística, algo que en interpretación se considera necesario e incluso deseable, como un error; o el estudio de Dillinger (1989), en el que, entre otras cosas, se analizó la diferencia entre las prestaciones de expertos en interpretación y de participantes bilingües pero sin conocimiento alguno de interpretación. Aun así, el presente estudio difiere de otros en que en este caso no se estudia la diferencia entre una interpretación realizada por un experto en la materia y por alguien inexperto, sino que se estudian las reacciones de diferentes grupos de oyentes.

A diferencia del estudio de Barik (1969), en este trabajo se analiza hasta qué punto inciden los errores de una interpretación en la percepción de calidad de los diferentes grupos de usuarios. El objetivo es comprender un poco mejor la relación entre los posibles errores puntuales que pueda cometer un intérprete y la evaluación de los oyentes; comprobar hasta qué punto pueden o no influir en la idea general que se forja un receptor tras haber escuchado un discurso interpretado y ver qué llama más la atención de los diferentes grupos en los que se clasifican los sujetos estudiados.

Como se ha mencionado previamente, para poder hacer esto tomamos como base teórica el trabajo de Collados Aís (1998) y consideramos que una interpretación fluida puede hacer creer al oído no entrenado o no lo suficientemente atento que no hay errores y que el discurso es tan fiable como el original. Por ello, el análisis no se centrará en algunos de los factores frecuentemente analizados, como la agradabilidad de la voz o un acento nativo, aunque sí que se tendrá en cuenta la fluidez como un único parámetro general que englobe por ende a otros parámetros vocales.

Se podría pensar que un intérprete profesional estará más acostumbrado a no fiarse únicamente de los parámetros vocales y ser exigente en cuanto a otros criterios, como el contenido o la cohesión, mientras que ciertos errores podrían pasar desapercibidos más fácilmente para los usuarios que desconocen la interpretación. Por otra parte, cuando el único objetivo de un intérprete es escuchar como un oyente más, es decir, sin la necesidad de controlar la producción de algún colega o evaluar una interpretación en un contexto académico, puede relajarse, y concentrarse

simplemente en comprender el mensaje. Además, una persona que no conozca los entresijos de la interpretación y que esté familiarizada con cualquier otro tema puede ser igualmente crítica con el lenguaje y la expresión de un orador; no es necesario saber en qué consiste una interpretación ni sus pormenores para poder juzgar subjetivamente un texto declamado que estamos escuchando. El interés que nos despierta esta cuestión es lo que nos ha llevado a fijarnos el objetivo de encontrarle una respuesta a la hora de realizar el experimento.

Sin embargo, antes de pasar a comentar la metodología del presente trabajo es preciso mencionar la importancia de la variabilidad como una dificultad inherente a la evaluación de la calidad en general y, más específicamente, de la calidad en interpretación. Gile (1999) expone el tema en su artículo sobre la percepción de la fidelidad en interpretación simultánea: “Identifying errors [...] in interpretation seems to be more difficult, even in consecutive interpreting” (Gile, 1999:53). A la hora de determinar la fiabilidad de una prestación, podemos encontrarnos con diferentes interpretaciones de su calidad dependiendo de numerosos factores: el contexto, las expectativas de los oyentes, las expectativas de los propios intérpretes, diferentes factores cognitivos, el conocimiento previo... si bien es cierto que a grandes rasgos se pueden trazar los límites de lo que es apropiado y lo que no, no podemos olvidar que las percepciones conllevan una gran parte de subjetividad. El simple hecho de que sean percepciones ya implica que habrá variabilidad en las respuestas. Pese a todo, Roma no se construyó en un día; el objetivo de los estudios de calidad es ir delineando cada vez más claramente las zonas de consenso, es decir, comprender mejor qué factores intervienen en lo que consideramos como un trabajo “de calidad” y cómo, teniendo siempre en cuenta la variabilidad.

## **4. METODOLOGÍA**

### **4.1. Definiciones**

Para realizar el experimento se hizo necesario diferenciar entre los diferentes tipos de usuarios que pueden escuchar una interpretación. El primer tipo, denominado en este trabajo como usuarios ajenos a la interpretación o no familiarizados con la interpretación, es precisamente lo que su propio nombre indica: personas que no practican interpretación y son ajenas a esta actividad,



por lo que desconocen las técnicas y conocimientos necesarios para realizar una interpretación. Estos usuarios pueden o no haber tenido relación con el ámbito de la interpretación, es decir, pueden haber sido partícipes de una interpretación al escucharla, por ejemplo, en televisión, pero carecen de los conocimientos sobre el funcionamiento de una interpretación más allá del producto final que llega a sus oídos. Asimismo, pueden haber estado en contacto con intérpretes o personas del mundo de la interpretación, pero no son personas que requieran de la interpretación de manera recurrente, por lo que todo el conocimiento sobre esta área les llega de terceros. El segundo tipo es el de los usuarios familiarizados con la interpretación: personas que sí tienen contacto directo con el mundo de la interpretación, practican interpretación y conocen las competencias necesarias para realizar una prestación. Este grupo se subdivide en dos partes: por una parte, los estudiantes de interpretación, que conocen el funcionamiento y las bases de dicha actividad y además practican regularmente; y por otra, los intérpretes profesionales, que cuentan con un conocimiento vasto sobre este tema y dominan las técnicas y competencias necesarias para dar una prestación de calidad. Más adelante se explican la división de sujetos en grupos para nuestro experimento y las características que definen a los diferentes tipos de usuarios elegidos para realizar el análisis.

#### **4.2.Objetivos:**

Nuestra investigación pretende dar respuesta a los objetivos mencionados al inicio del trabajo, desarrollados más extensamente aquí, y para los cuales hemos formulado nuestras propias hipótesis:

1. El primer objetivo es comprobar hasta qué punto los oyentes son capaces de detectar errores en una interpretación (considerando que la interpretación es simultánea y que se trate de oyentes puros, es decir, que no comprendan el idioma original del discurso). Nuestra hipótesis es que los errores más flagrantes o que dificulten la comprensión del mensaje (una entonación dubitativa o falta de fluidez, errores graves de coherencia) serán más fáciles de captar que los errores de tipo gramatical. Consideramos que esto sería lo lógico, ya que en estudios previos sobre evaluación de la calidad de una interpretación los participantes suelen mencionar la transmisión del mensaje como elemento principal.

2. El segundo es observar si hay diferencias en la percepción que tienen los oyentes de la interpretación y de los errores dependiendo de si están o no familiarizados con el mundo de la interpretación. En este caso, consideramos que sí habría diferencias, ya que probablemente los sujetos familiarizados con la interpretación prestarán más atención a ciertos aspectos del discurso que le permitan reconocer las estrategias típicas de interpretación, mientras que quienes la desconozcan quizás se concentren en otros aspectos.
3. El siguiente objetivo consiste en analizar qué tipo de errores se detectan más de forma general y por qué. La hipótesis principal de este objetivo es que la falta de fluidez o interrupción del mensaje llamará la atención de forma generalizada, pero quizás los errores que menos se perdonen sean los de incoherencia del mensaje, ya que son los que impiden a un receptor comprender correctamente el discurso “original”.
4. También se pretende observar qué errores llamarán más la atención e influirán más en la percepción de calidad de los diferentes grupos. Es posible que en los diferentes grupos haya consenso sobre los principales, pero consideramos que la importancia de los errores relacionados con los parámetros considerados como menos importantes en la clasificación variará de un grupo a otro.
5. Por último, una vez que hayan escuchado la interpretación, se quiere conocer la opinión de los sujetos sobre la importancia de cada parámetro en relación con el resto. En términos generales, cabría esperar que la correcta transmisión del mensaje sea el parámetro más importante, ya que es un elemento esencial en todo acto de comunicación.

### **4.3.Sujetos:**

Para poder analizar la evaluación de los diferentes parámetros de calidad, hemos seleccionado a sujetos con dos características principales: en primer lugar, un grupo de personas que no estuviesen implicadas en el mundo de la interpretación y no conociesen por tanto su funcionamiento, y que fuesen susceptibles algún día de escuchar una interpretación. Por lo tanto, el primer grupo es el que denominamos “grupo de usuarios” para diferenciarlo de los demás. Debido a las limitaciones geográficas y temporales, se trata de un grupo de ocho personas de entre 20 y 50 años, la mitad de ellas mujeres y la mitad hombres, con español como lengua A e inglés

(5 personas) o francés (3 personas) como lengua B. Sin embargo, dado que ninguno de los participantes escuchó la versión original del discurso (en inglés) en el momento de realizar el experimento, consideramos que el conocimiento de otros idiomas no afecta en demasía a la heterogeneidad del grupo; de hecho, pese al amplio espectro de edad, los sujetos provienen de un mismo entorno geográfico y cultural, por lo que se puede considerar como una muestra bastante homogénea. Además, los intérpretes profesionales suelen enfrentarse a la posibilidad de contar con un público que conozca la lengua original y pueda discernir en cierto modo si su trabajo está siendo fiel o no, por lo que consideramos el hecho de que los usuarios conozcan otras lenguas como un factor positivo.

En segundo lugar, es importante señalar lo acontecido durante la realización del experimento. En un principio, la idea había sido seleccionar individuos que estuviesen familiarizados con la interpretación; estos individuos formarían un segundo grupo conocido como el “grupo de intérpretes”. No obstante, apenas tuvieron lugar las primeras encuestas se hizo patente la necesidad de dividir este grupo en dos grupos diferentes. La razón para ello es que el grupo estaba formado tanto por estudiantes de interpretación como por profesionales expertos en interpretación y formadores en esta materia. Desde el primer momento se pudo observar una clara diferencia en la percepción del experimento por estos dos grupos de participantes.

Por ello, y con el propósito de ampliar conocimientos y obtener resultados más relevantes, el segundo grupo se dividió en dos diferentes: por una parte, el grupo de estudiantes de interpretación, que comprende a seis estudiantes cuyas edades rondan los 20 y 30 años, mayoría de mujeres, todos ellos con español como lengua materna e inglés como segunda lengua. Los participantes del segundo grupo se encuentran todos cursando un máster de interpretación e, indiferentemente de si habían tenido o no experiencias previas de interpretación, se encuentran todos en el mismo estadio de aprendizaje; todos ellos tienen conocimientos básicos sobre interpretación, han practicado interpretación en contextos académicos y formativos, y han realizado algunas interpretaciones en prácticas. En el tercer grupo hemos seleccionado cuatro intérpretes profesionales que ejercen como intérpretes y formadoras de intérpretes, todas mujeres, de edades comprendidas entre los 30 y 50 años y con varios años de experiencia profesional.

Debido a la reducida muestra de la que se dispone para el experimento, que queda más reducida a su vez por la división del segundo grupo inicial en dos, es lógico que los resultados del

estudio no puedan ser extrapolables ni aportar conclusiones sustanciosas, pero esperamos que puedan servir como referencia inicial que motive la aparición de estudios similares y con muestras más amplias para aportar datos concluyentes.

#### **4.4.Variables:**

En el presente trabajo, se analizan las siguientes variables:

La primera variable es el grado de conocimiento de la interpretación. El primer grupo de usuarios no conoce los entresijos de la interpretación, mientras que los integrantes del segundo grupo sí que conocen su funcionamiento, comprenden las bases y realizan interpretaciones de nivel medio. El tercer y último grupo está formado por expertas que han adquirido las habilidades y la pericia necesarias para salir airoso de cualquier tipo de interpretación a nivel profesional.

La segunda variable son los diferentes parámetros de calidad a estudiar, a los que se les ha asignado un cierto número de errores que aparecen descritos más adelante.

#### **4.5.Evaluación:**

Para llevar a cabo el experimento, se creó un breve cuestionario adjuntado en los Anexos, con el que se pretenden analizar los siguientes parámetros de calidad:

- Fluidez de la prestación
- Cohesión lógica
- Correcta transmisión y comprensión del mensaje original
- Uso correcto de la gramática

Asimismo, se introdujeron preguntas para conocer la opinión de los participantes acerca de la calidad de la interpretación en general, y la fiabilidad y profesionalidad de la interpretación. El cuestionario consta de ocho preguntas, siendo las seis primeras preguntas específicas en las que se valora la satisfacción del sujeto con relación a cada uno de los parámetros arriba mencionados mediante una escala de satisfacción del 1 al 5 (1 corresponde a “nada satisfactorio” y 5 a “muy satisfactorio”). A continuación, se le pide al sujeto evaluar el orden de importancia que le otorga

a los cuatro parámetros de calidad de una interpretación en general (tras haber escuchado la “interpretación”), siendo 1 el de mayor importancia y 4 el de menor. Se trata de la tabla mencionada anteriormente. Por último, se introduce una pregunta abierta que pretende averiguar si el encuestado considera que ha habido errores en la interpretación, y si así lo cree, qué tipo de errores. Se pretende también descubrir si los errores han tenido un impacto a la hora de valorar la calidad de la interpretación, y se anima a los participantes a comentar libremente su opinión.

#### **4.6.Experimento:**

El experimento del presente trabajo consiste en una simulación de un discurso interpretado simultáneamente del inglés al español y grabado. Posteriormente, se presentó el audio de la grabación uno a uno a todos los sujetos, advirtiéndoles de que se trataba de una interpretación simultánea y tema del discurso original. Cuando terminaron de escuchar la grabación se les presentó el cuestionario, que rellenaron de forma anónima. El discurso original es el un discurso pronunciado por la Primera Ministra de Reino Unido, Theresa May<sup>2</sup>, tras los atentados terroristas del 3 de junio de 2017, denominado comúnmente como “Enough is enough”, por una de las emblemáticas frases finales. Se ha elegido este discurso por no ser de un tema muy específico o que requiera conocimientos especializados. Se trata de un tema de interés general, ampliamente conocido en toda Europa y elegido porque probablemente todos los sujetos conocían de antemano el contenido y el contexto en que se dio el discurso, pero sin que fuese un tema demasiado reciente.

Se ha elegido la modalidad de simultánea por varias razones: en primer lugar, porque evitaba a los sujetos tener que escuchar el discurso dos veces, con la consiguiente agitación y pérdida de interés que podría conllevar en un grupo de sujetos ajenos a la interpretación y en un contexto artificial escuchar un discurso largo en un idioma que no dominan. La longitud del discurso original es de siete minutos cincuenta y nueve segundos. Es un discurso leído. Para simular una situación de interpretación simultánea en la que el intérprete cuenta con el documento

---

- <sup>2</sup> Samuelson, K. (2017) Read Prime Minister Theresa May's Full Speech on the London Bridge Attack. *TIME*. Recuperado de: <http://time.com/4804640/london-attack-theresa-may-speech-transcript-full/>

original, se tradujo el texto original intentando mantener un cierto equilibrio entre la modalidad textual del discurso y la realidad de la interpretación, en la que no se pueden realizar las mismas formulaciones que en un discurso escrito. La traducción del discurso se encuentra en el Anexo (véase Anexo II).

A continuación, se introdujeron varios errores que se esparcieron por todo el discurso. Los errores aparecen marcados por colores que los identifican según su categoría:

- Verde - fluidez
- Rojo - contenido
- Azul - cohesión lógica
- Amarillo oscuro - gramaticales

Junto con el vídeo del discurso original y la transcripción original, se le entregó el texto con errores (pero sin estar señalados con colores) a una persona que colaboró con la investigación, para después grabar un audio que sirviese como “interpretación” contando con la voz de una persona que los sujetos del estudio no pudiesen identificar, de forma que no interfiriese en sus evaluaciones.

En el discurso traducido se han introducido varios errores, diseminándolos a lo largo de todo el discurso, para que no se concentren únicamente en una parte. Por cada parámetro hay unos cuatro o cinco errores preestablecidos, exceptuando la fluidez, en cuyo caso hay dos. Debido a que son errores mucho más sencillos de descubrir y, teniendo en cuenta que a la hora de declamar un texto siempre pueden cometerse pequeños errores, decidimos introducir solamente dos errores bastante sencillos de detectar y permitir que hubiese errores más pequeños y naturales en el momento de grabar el discurso oralizado.

Los errores de contenido (rojos) son pequeños, pero muestran incongruencias de sentido (actuación rápida pero se tarda horas en reaccionar) que a primera vista podrían pasar desapercibidos si no fuera porque previamente en el discurso se menciona una cifra diferente (seis sospechosos en vez de los tres mencionados anteriormente) que no casa con la continuidad del relato, o que resulta ilógica (civiles armados con cuchillos). Los errores de cohesión (azules), aparecen tachados y entre paréntesis porque son omisiones que le dan la vuelta a la lógica del discurso, o porque se desplaza un párrafo de lugar, lo que repercute en la cohesión impidiendo que

haya una sucesión lógica de los argumentos. Los errores de tipo gramatical (amarillo oscuro) son calcos del inglés (pagar tributo, contraterrorista), o frases malsonantes cuya estructura no es española. Por último, los errores de fluidez son, como se ha mencionado previamente, sólo dos, pero muy visibles. A estos dos errores se añaden dos más que la propia colaboradora cometió inadvertidamente: un pequeño momento dubitativo en el que ella misma se corrige rápidamente y una mala lectura de un nombre propio, que también corrige de inmediato. El resto del discurso está diseñado para que sea leído con una entonación que transmita seguridad y firmeza, sin excesiva rapidez.

El experimento se realizó, pues, en un ambiente manipulado, contando con una interpretación falsa pero que nos permitiera asegurarnos de que había suficientes errores y lo suficientemente importantes como para que pudiesen ser reconocidos por un oyente atento. De haber realizado una interpretación auténtica, no podríamos haber controlado los posibles errores que se produjeran ni su frecuencia o importancia. Es otro tipo de experimento que también merecería la pena realizar, pero que no se adaptaba a la metodología del presente trabajo.

A la hora de realizar la grabación, hubo un fallo técnico de unos segundos de duración, por lo que se advirtió a todos los sujetos de dicho fallo antes de que escucharan la grabación para que no influyera en su valoración posterior. Para evitar que los sujetos reconociesen a la colaboradora, en vez de una grabación en vídeo, se realizó una grabación únicamente de sonido. Para grabar el audio se empleó un móvil, ya que la calidad de sonido no es mala y permite realizar el experimento en cualquier momento y lugar, lo cual era conveniente para los sujetos, en especial los profesionales de la interpretación. Además de dispositivo móvil, se llevaron siempre cascos para poder aumentar el sonido y permitir que los sujetos pudiesen oír la grabación adecuadamente y ajustasen ellos mismos el sonido a su gusto.

Los cuestionarios se realizaron siempre de uno en uno, con una persona siempre presente para garantizar que los sujetos no viesen las preguntas del cuestionario antes de haber escuchado la grabación, explicarles en qué consistía el experimento, ponerles brevemente en contexto en lo que se refiere a la interpretación y asegurarse de que no escuchasen la grabación más de una vez al contestar a las preguntas.

#### 4.7.Método de análisis:

En un primer lugar, se ha realizado un análisis cuantitativo estadístico de los datos obtenidos para observar qué parámetros han sido mejor y peor valorados, tanto de forma general como en cada grupo, y qué orden se les ha dado a los parámetros de calidad en el cuestionario *a posteriori*. A pesar del tamaño reducido de las muestras, consideramos que un análisis estadístico proporciona una comprensión más inmediata y visual de las respuestas.

A continuación, se ha realizado un análisis cualitativo de los datos, comentando las posibles razones por las que se han obtenido tales resultados e incluyendo algunas de las transcripciones de las respuestas de los diferentes sujetos con sus opiniones subjetivas.

## 5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

### 5.1.Presentación de los datos

A continuación, presentamos las tablas que miden el grado de satisfacción de los sujetos mediante la valoración que otorgan a cada parámetro de calidad.

Grupo 1: Usuarios no familiarizados con la interpretación

Parámetros	Nada satisfactorio	Poco satisfactorio	Medianamente satisfactorio	Satisfactorio	Muy satisfactorio
FLUIDEZ		X	XX	XXXXX	
LÓGICA Y COHESIÓN			X	XXX	XXXX
MENSAJE COHERENTE			X	XXXX	XXX
GRAMÁTICA		XX		XXX	XXX
GENERAL		X	XX	XXX	XX
FIABILIDAD		XXX		XXX	XX

Tabla 1: Grado de satisfacción con la grabación del Grupo 1

Como se ha mencionado anteriormente, el primer grupo de usuarios está constituido por personas ajenas al mundo de la interpretación. Estos son los resultados que los integrantes del grupo (8 sujetos) nos proporcionaron tras escuchar la grabación de la interpretación.



### Grupo 2: Estudiantes de interpretación

Parámetros	Nada satisfactorio	Poco satisfactorio	Medianamente satisfactorio	Satisfactorio	Muy satisfactorio
FLUIDEZ				XX	XXXX
LÓGICA Y COHESIÓN				XX	XXXX
MENSAJE COHERENTE			XX		XXXX
GRAMÁTICA			XXX	X	XX
GENERAL			X	XXX	XX
FIABILIDAD			X	X	XXXX

Tabla 2: Grado de satisfacción con la grabación del Grupo 2

El segundo grupo estaba constituido por estudiantes de interpretación. En total contamos con las respuestas proporcionadas por seis sujetos que practican interpretación de manera regular y están familiarizados con los conocimientos y las técnicas que se deben aplicar al interpretar.

### Grupo 3: Intérpretes profesionales

Parámetros	Nada satisfactorio	Poco satisfactorio	Medianamente satisfactorio	Satisfactorio	Muy satisfactorio
FLUIDEZ				XXX	X
LÓGICA Y COHESIÓN			X	XX	X
MENSAJE COHERENTE		X	XX		X
GRAMÁTICA		X	XX		X
GENERAL		X	XX	X	
FIABILIDAD		XXX	X		

Tabla 3: Grado de satisfacción con la grabación del Grupo 3

Por último, los sujetos que constituyen el último grupo de participantes son cuatro intérpretes profesionales. Estos sujetos llevan realizando su trabajo varios años, por lo que además de haber integrado todas las técnicas y competencias necesarias, también cuentan con la pericia

interpretativa que se adquiere con la experiencia. Están más que familiarizados con el mundo de la interpretación.

Las siguientes tablas muestran el orden de importancia que asignan los sujetos a los parámetros de calidad en general tras haber escuchado la interpretación.

Grupo 1: Usuarios no familiarizados con la interpretación

Orden de importancia	FLUIDEZ	COHESIÓN	COHERENCIA MENSAJE	GRAMATICALIDAD
1°	0	0	8	0
2°	1	7	0	0
3°	6	0	0	2
4°	1	1	0	6

Tabla 4: Orden de importancia de los criterios para el Grupo 1

En este caso, hemos integrado el conjunto de respuestas de los usuarios del Grupo 1 en una tabla, señalando el número de personas que eligieron dar a cada criterio un determinado puesto en función de la importancia que le otorgaban en una interpretación.

Grupo 2: Estudiantes de interpretación

Orden de importancia	FLUIDEZ	COHESIÓN	COHERENCIA MENSAJE	GRAMATICALIDAD
1°	0	0	5	1
2°	0	6	0	0
3°	5	0	1	0
4°	1	0	0	5

Tabla 5: Orden de importancia de los criterios para el Grupo 2

De nuevo, hemos recopilado todas las respuestas de los sujetos del Grupo 2 en una tabla que resume sus opiniones sobre el orden de importancia de cada parámetro.

Grupo 3: Intérpretes profesionales

Orden de importancia	FLUIDEZ	COHESIÓN	COHERENCIA MENSAJE	GRAMATICALIDAD
1°	0	2	2	0
2°	1	1	2	0
3°	2	1	0	1
4°	1	0	0	3

Tabla 6: Orden de importancia de los criterios para el Grupo 3

Por último, tenemos la tabla de respuestas del Grupo 3 a la misma pregunta, la distribución de cada parámetro según el criterio de importancia que le otorgan los sujetos.

## 5.2. Análisis y comentario de los datos

Comenzamos por la evaluación de los parámetros de calidad de cada grupo. En el primer grupo, los resultados son los siguientes:

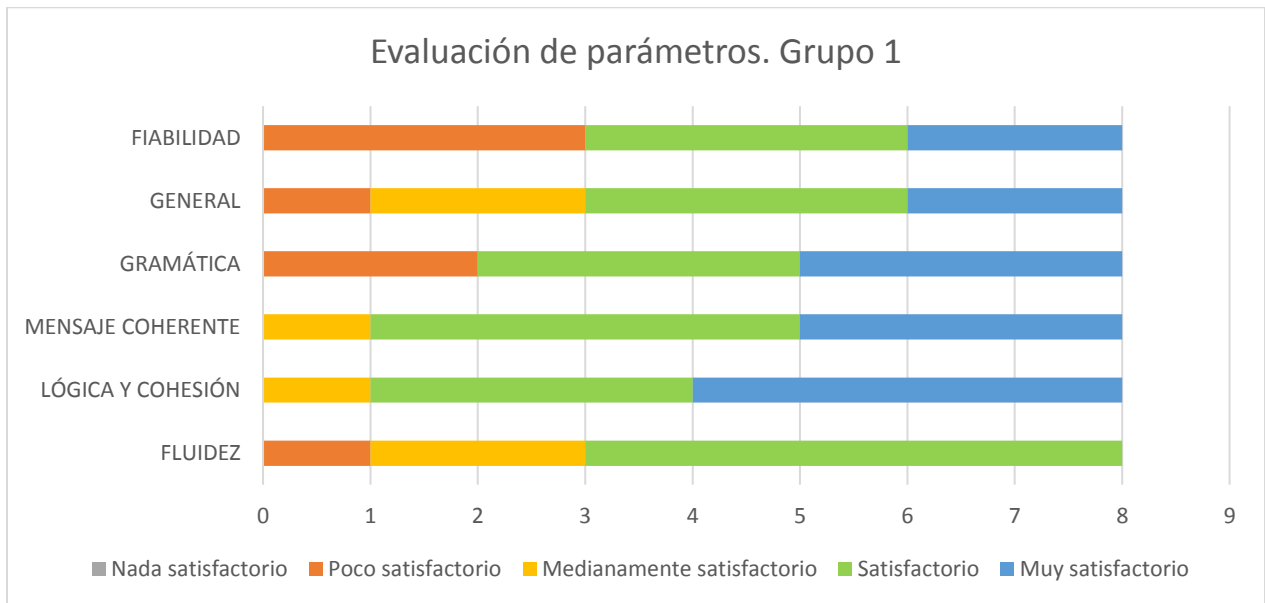


Gráfico 1: Evaluación de los parámetros del Grupo 1

Como se puede observar en la tabla, la sensación general de los usuarios del primer grupo es de satisfacción con la interpretación. La mayor parte de los parámetros están valorados como “satisfactorio” o “muy satisfactorio”. La opinión general de los usuarios no familiarizados con la

interpretación es que tanto la transmisión del mensaje como la cohesión del discurso son adecuadas y no presentan problemas, mientras que tanto la fluidez como la gramática aparecen mencionadas por uno y dos sujetos en cada caso como “poco satisfactorias”, lo cual indica que dichos sujetos han detectado posibles errores, o algo no les ha parecido lo suficientemente convincente en el manejo de ambos parámetros. Esto tiene repercusiones en la fiabilidad de la prestación, que muestra una gran variabilidad de respuestas; el mismo número de personas lo califican como “poco satisfactorio” y como “satisfactorio”, si bien es cierto que dos sujetos más lo califican de “muy satisfactorio”.

Merece la pena destacar la variabilidad de respuestas no sólo en lo referente al parámetro de fiabilidad, sino en las respuestas de todo el grupo e incluso la falta de correlación entre valoraciones y comentarios. Los comentarios de los propios usuarios difieren mucho unos de otros; el Sujeto 1 (véase Anexo III) dice: “Sí, creo que ha habido algunos errores, principalmente en la fluidez del discurso y en la cohesión, lo cual afecta gravemente a la calidad del discurso en mi opinión”. Sin embargo, este sujeto valora la fluidez como “medianamente satisfactoria” y la cohesión como “satisfactoria”. Asimismo, valora la fiabilidad como “poco satisfactoria”, lo cual puede indicar que los parámetros por sí solos no tienen tantas repercusiones en la percepción de calidad de cada uno pero, tomados en su conjunto, influyen más de lo esperado en la fiabilidad y en la evaluación general de la calidad. El Sujeto 3 parece ser el único que identifica un error de coherencia, y hace mención de la claridad de expresión, pero sus valoraciones son siempre “satisfactorias” o “muy satisfactorias”. Un sujeto menciona que no ha habido errores en la interpretación y sólo puntúa un poco peor la falta de fluidez.

Dadas estas respuestas y la variabilidad en las puntuaciones, se precisa de una muestra más amplia para poder sacar conclusiones mucho más coherentes, pero parece claro que los usuarios están contentos con la interpretación. En general las respuestas muestran la satisfacción de la mayoría de los usuarios tanto con la calidad en general de la prestación como con los parámetros en sí mismos. Sin embargo, el hecho de que algunos valoren la fiabilidad y profesionalidad de la prestación como “poco satisfactoria” sin llegar a explicar en los comentarios la razón para tal desconfianza nos hace considerar que los parámetros de fluidez y gramaticalidad influyen en la percepción de la calidad para los usuarios que no están familiarizados con la interpretación.

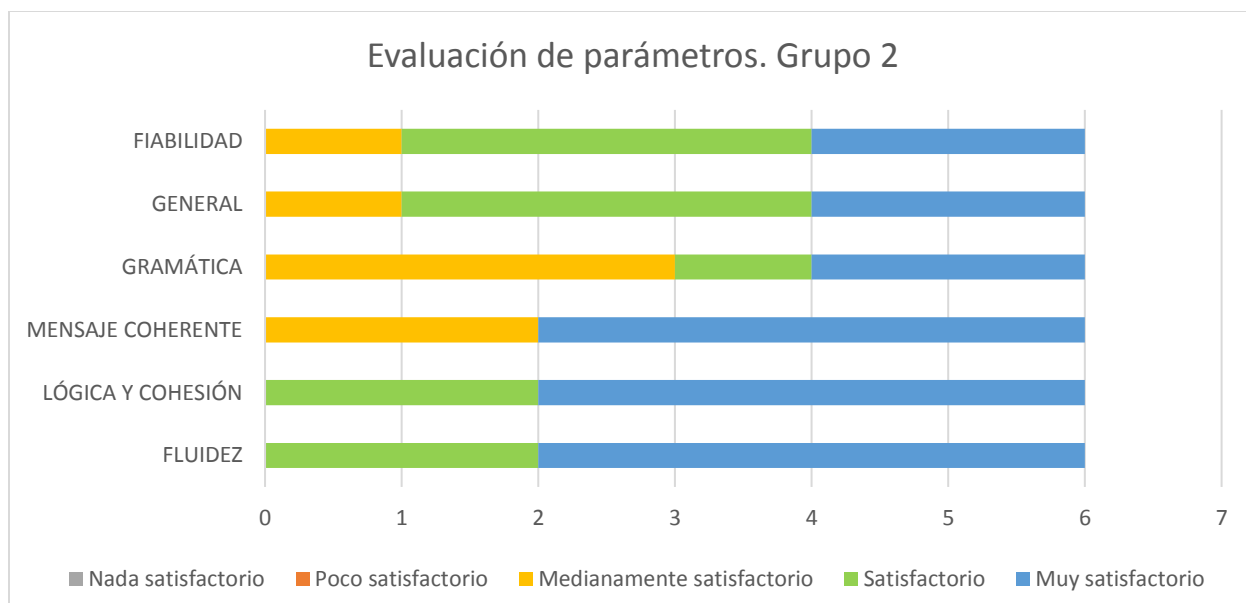


Gráfico 2: Evaluación de los parámetros del Grupo 2

En el caso del Grupo 2, detectamos inmediatamente la gran satisfacción general de los sujetos. Ningún parámetro se valora negativamente, y los criterios mejor puntuados son la cohesión y la fluidez. Dentro de las buenas puntuaciones, es interesante observar la diferencia de opiniones respecto a la coherencia del mensaje: la mayoría están “muy satisfechos” con la transmisión del mensaje, pero dos sujetos consideran que la coherencia es “medianamente satisfactoria”. Los sujetos que le otorgan esta puntuación mencionan en los comentarios una falta de coherencia entre sujeto y predicado o confusión al expresar las ideas. Esto podría deberse al hecho de que la interpretación era un texto traducido y oralizado, o a los errores de coherencia introducidos; pese no haber sido identificados *per se*, la percepción de la calidad en lo que respecta a la coherencia se ha visto afectada.

En cuanto a los errores gramaticales, varios de los sujetos encuestados han identificado los calcos del inglés, tanto las palabras como las oraciones con una sintaxis poco española, pero no creen “que hayan afectado a la calidad del discurso” ni “interferido en la transmisión y calidad del mensaje” (SI1, véase Anexo III). El desarrollo lógico de la prestación ha obtenido la mejor puntuación junto con el criterio de fluidez. Precisamente, al terminar el experimento, la mayor parte de los sujetos del Grupo 2 expresaron oralmente su sorpresa por la fluidez, aunque

desgraciadamente sólo el Sujeto SI6 (véase Anexo III) lo menciona en los comentarios: “no se ha notado si había errores porque era fluido.”

Como se ha mencionado previamente, el Grupo 2 está compuesto por estudiantes de interpretación; de ahí que hayan sido capaces de identificar fácilmente los errores gramaticales (principalmente calcos del inglés) y una cierta falta de coherencia en el mensaje. Como estudiantes de interpretación, saben que los calcos son errores que no pasan fácilmente desapercibidos, pero también saben que el objetivo principal de una interpretación es que el mensaje se transmita fielmente. Sin embargo, creemos que la fluidez es el parámetro que más ha influido en las respuestas del Grupo 2 en general; los sujetos expresaron oralmente su admiración y satisfacción por la capacidad de la intérprete y fueron muy benevolentes con sus evaluaciones pese a haber descubierto errores gramaticales y de coherencia. Así lo expresan al valorar la fiabilidad y la calidad de la prestación en general, ambas con buenas puntuaciones. El Sujeto SI2 es el único que las valora como “medianamente satisfactorias” por los errores gramaticales y la falta de coherencia entre sujeto y predicado mencionada anteriormente. Por lo tanto, creemos que la fluidez de la interpretación ha dado la sensación de profesionalidad y ha influido bastante en la percepción de calidad del Grupo 2.

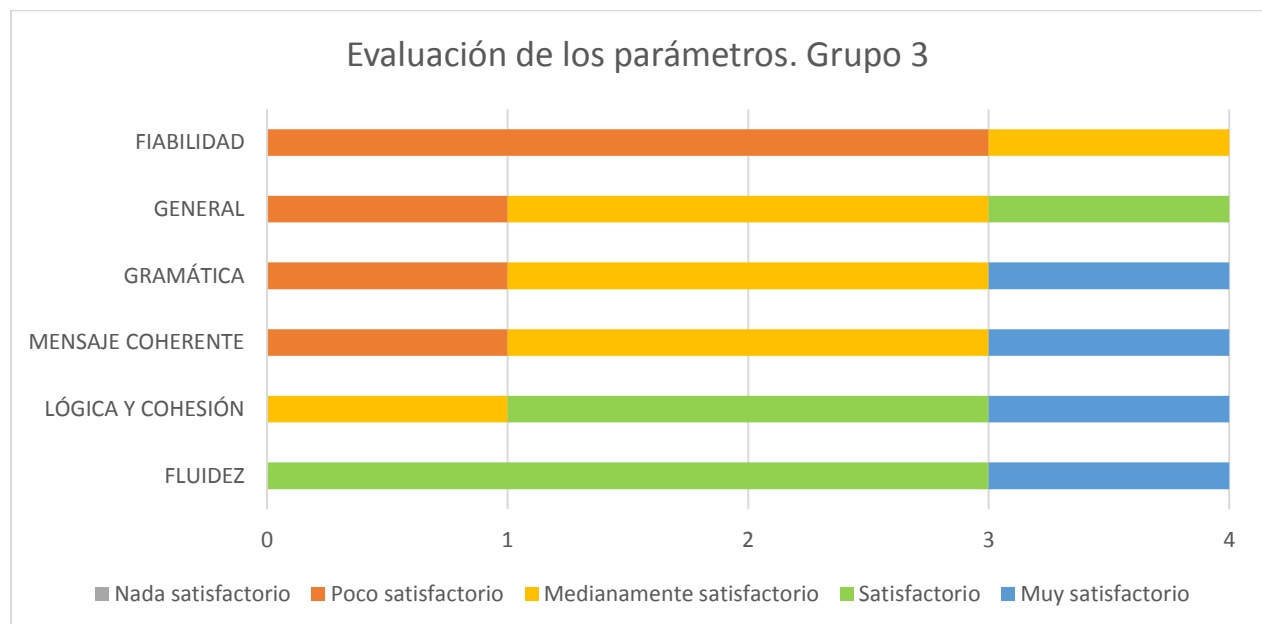


Gráfico 3: Evaluación de los parámetros del Grupo 3

Las respuestas del tercer grupo, el de intérpretes profesionales, son especialmente interesantes. En primer lugar, llama la atención la absoluta desconfianza de todos los sujetos frente a la interpretación. Si desgranamos uno a uno los resultados, podremos entender mejor la desconfianza de los sujetos. La valoración general de la interpretación es regular, y los criterios de coherencia y gramática también. El sujeto que respondió “muy satisfactorio” a la mayor parte de criterios explica que lo que valora es “una traducción (regular) de un discurso”, por lo que lo valora como traducción y no como interpretación. La cohesión está mejor valorada, y el parámetro que goza de la mejor valoración general es la fluidez.

En el caso del Grupo 3, consideramos que lo más importante a la hora de entender la evaluación de la calidad es tener en cuenta los comentarios. Este grupo es el que más se ha explayado en la última pregunta, y en ella los sujetos explican el porqué de sus evaluaciones. Varios sujetos han identificado palabras y estructuras calcadas del inglés, y una entonación fluida pero “poco profesional”, que “saca” del discurso o no aporta claridad ni permite centrarse en el mensaje, que es lo importante. Asimismo, uno de los sujetos identifica una idea incompleta o incoherente. Sin embargo, consideramos que lo más llamativo en el caso del Grupo 3 no son los errores que hayan sido capaces de percibir, sino el hecho de que la mayoría de las respuestas defienden que no se trata de una interpretación auténtica o, al menos, profesional. Como se acaba de mencionar, uno de los sujetos explica que no es sino una traducción del original, y otro sujeto (SP2, véase Anexo III) explica que no se trata de una interpretación, sino de “la lectura del texto mientras la oradora habla (posiblemente previamente traducido).”

Los propios sujetos explican cómo han llegado a esta conclusión, argumentando que la clave estaba en “la velocidad y el grado de escrituralidad [textualidad] del output” (SP1, véase Anexo III); es decir, la fluidez. Según el grupo de intérpretes profesionales, la interpretación era excesivamente fluida y, al contrario de lo que ocurre con los otros dos grupos, esto incita a los profesionales a desconfiar. Un sujeto (SP1) explica que los silencios y la duda no están asociados a una merma en la calidad, sino que en interpretación son algo preferible y hasta deseable. La duda es inherente al ser humano, que no es infalible; un momento puntual de duda demuestra que no hay trampa en la producción. El silencio implica que el intérprete está escuchando el original, organizando sus ideas y preparando su output. Los propios sujetos del Grupo 3 (SP2) explican que

hubieran “preferido menos fluidez a cambio de más concisión y del realce de lo importante”, ya que la excesiva velocidad de producción y la textualidad del output dan a entender que la interpretación es más bien una traducción a la vista, o una lectura de un texto, o simplemente que la intérprete está calcando y repitiendo toda la información sin haberla procesado anteriormente. He aquí la razón por la que el experimento resulta tan poco fiable o profesional para el último grupo.

En cuanto al orden de importancia de los parámetros, a continuación analizaremos los resultados de cada grupo:

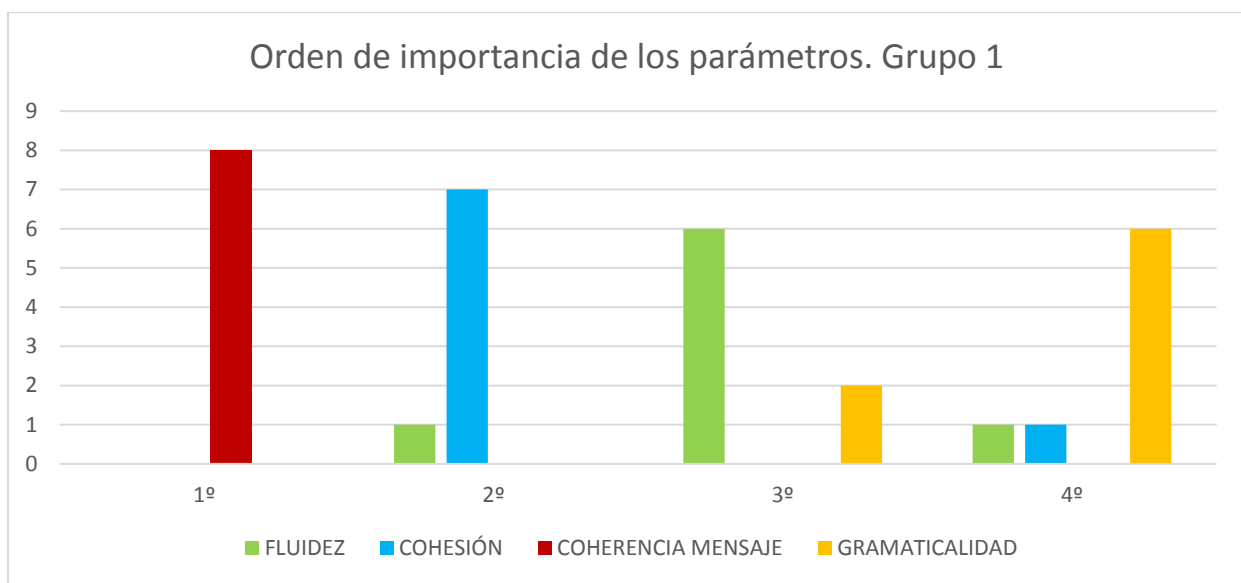


Gráfico 4: Orden de importancia de cada parámetro para el Grupo 1

En el primer grupo de sujetos podemos observar que hay un consenso total respecto a qué parámetro considerar más importante: la coherencia del mensaje. La cohesión ocuparía el segundo lugar para la mayoría, seguida de la fluidez y, en último lugar, la gramaticalidad, si bien hay pequeñas diferencias para algunos usuarios en el orden de estos tres últimos. Parece que de forma intuitiva, los usuarios del primer grupo tienen ideas bastante similares respecto a lo que consideran más importante en una interpretación; esto puede deberse a que su objetivo principal es comprender el mensaje, mientras que las pequeñas diferencias en el orden de los demás criterios se podrían deber a las preferencias personales de cada uno o a lo que más les llama la atención de un discurso.



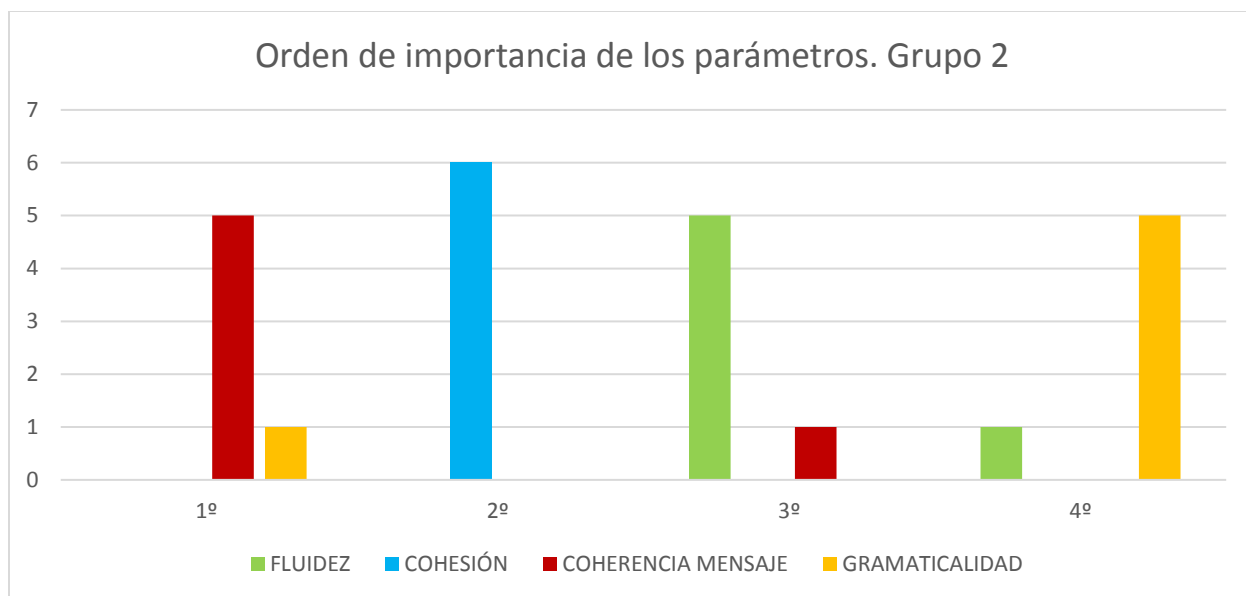


Gráfico 5: Orden de importancia de cada parámetro para el Grupo 2

En el segundo grupo llama la atención la pequeña discrepancia en cuanto al parámetro más importante: un sujeto considera que la gramaticalidad debería ser el más importante, mientras que los demás coinciden en que la coherencia ocupa el primer puesto. Esta diferencia en el orden podría deberse a que la incorrección gramatical llama mucho la atención. Como hemos visto anteriormente, la mayor parte de los sujetos del Grupo 2 identificaron los errores gramaticales fácilmente, ya que la incorrección gramatical destaca y se suele percibir claramente, incluso cuando prestamos menos atención al discurso. En segundo lugar hay un claro consenso, la cohesión aparece como el segundo elemento más importante en todos los cuestionarios; y la fluidez en el tercero, salvo por una excepción que sitúa en el tercer puesto a la transmisión del mensaje. En último lugar se encuentra la gramaticalidad, con la excepción de un sujeto, que elige la fluidez como el criterio menos importante de todos.

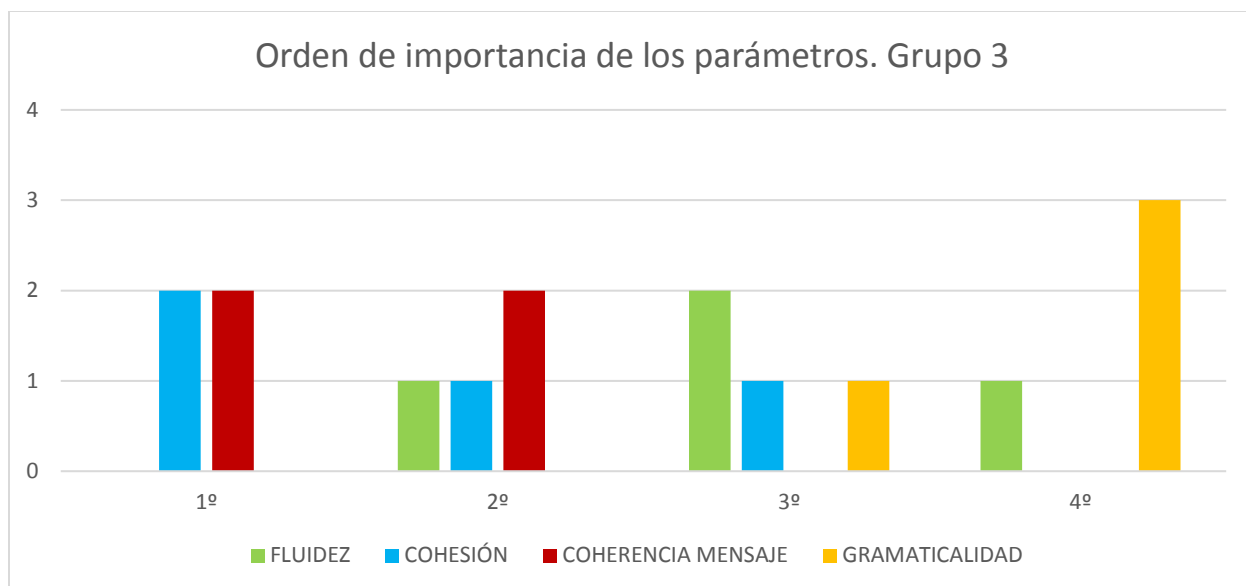


Gráfico 6: Orden de importancia de cada parámetro para el Grupo 3

El Grupo 3 destaca por su variabilidad. La mitad de las respuestas sitúan a la coherencia y a la cohesión como elementos igualmente importantes, ambos principales. Sin embargo, las respuestas que abogan por la cohesión en primer lugar sitúan a la coherencia en el segundo, mientras que las que abogan por la transmisión coherente del mensaje se dividen entre la fluidez y la cohesión como segundo criterio. En tercer lugar, la mitad de los sujetos vota por la fluidez, y los restantes eligen o bien la cohesión o la gramaticalidad. Parece ser que donde más consenso hay es en el último puesto: como último parámetro la mayoría de los sujetos eligen la gramaticalidad, con la excepción de un sujeto, que le otorga el puesto a la fluidez.

La muestra es demasiado pequeña como para emitir juicios con seguridad, pero se podría formular una hipótesis respecto a este fenómeno: los profesionales de la interpretación entienden que, aunque para la investigación se dividan, a la hora de la verdad es necesario aplicar los parámetros de forma conjunta para conseguir una interpretación de calidad. Por lo tanto, la cohesión y la lógica de un discurso aportan coherencia al mensaje, mientras que la fluidez sirve para dar la facilitar la escucha. Quizás esto explique la variabilidad en las respuestas a esta cuestión pero, en todo caso, se necesitaría una muestra mayor para poder comprobar esta hipótesis. Asimismo, se necesitaría realizar un estudio similar al presente pero con una muestra mucho mayor para comprobar si se replican los resultados que hemos obtenido y el grado de fiabilidad y

generalización de éstos. En todo caso, los resultados que hemos obtenido nos permiten sacar conclusiones interesantes y relevantes para la investigación en el ámbito de la calidad en interpretación.

## 6. CONCLUSIONES

La calidad en interpretación es un tema que lleva siendo estudiado desde los años 80, pero ello no implica que esté todo descubierto; al contrario, cuanto más a fondo se investiga un tema más preguntas surgen sobre aspectos que no habían tenido en cuenta en un principio, o surgen nuevas preguntas que plantean diferentes líneas de estudio a seguir. En el presente trabajo ha ocurrido algo similar. Partiendo de la base teórica que los diferentes estudios de calidad en interpretación han establecido, hemos decidido analizar varios elementos que influyen en la calidad de una interpretación y observar cómo afectan a la percepción que tienen diferentes grupos de usuarios de una prestación determinada. Para ello, tomamos como base el estudio realizado por Collados Aís en 1998, que se centraba en analizar la influencia de los parámetros de calidad relacionados con la entonación y la voz. En nuestro estudio, hemos decidido englobar todos esos parámetros en uno único: la fluidez, que es uno más de los criterios analizados, y establecer focos de estudio diferentes.

Nuestros objetivos (véase metodología, objetivos) estaban relacionados unos con otros: en el primero pretendíamos averiguar hasta qué punto eran capaces los usuarios de detectar errores en una interpretación, con la hipótesis de que los más flagrantes serían más sencillos de descubrir. Es cierto que los más flagrantes han sido los más mencionados, pero nuestra hipótesis de que los gramaticales no serían tan visibles ha demostrado ser errónea, ya que tanto los fallos gramaticales como los de fluidez han sido los más flagrantes para los sujetos encuestados. Pretendíamos también descubrir cuánto influían los errores en la percepción de los usuarios, y si había diferencias entre los grupos (segundo y tercer objetivo), e hipotetizábamos que los errores influirían en la percepción de los usuarios, quizás no de la misma forma, ya que cada grupo se centraría en aspectos diferentes; y que habría un consenso entre los grupos en cuanto a los errores que más distorsionaran el mensaje. A este respecto, hemos descubierto que los fallos gramaticales y de fluidez eran los más detectados

en el primer grupo de encuestados, lo que los llevaba a cuestionarse la fiabilidad de la prestación. El segundo grupo destacaba errores de gramática y de falta de coherencia del mensaje, pero no parecía que dichos errores tuvieran una gran influencia en la percepción de la calidad de la interpretación. La valoración positiva de la fluidez influía a la hora de valorar la calidad de la interpretación en general y la profesionalidad de la prestación. Por último, aunque el tercer grupo también mencionaba haber descubierto errores gramaticales y de coherencia, demostraba estar más preocupado por la excesiva fluidez y la entonación de la colaboradora que por los errores en sí. Por lo tanto, hemos confirmado nuestra hipótesis sobre la influencia de los errores, ya que afectan a cada grupo de manera diferente, pero el consenso que considerábamos que habría en torno a los errores más importantes para la comprensión del mensaje se ha centrado más bien en torno a los parámetros de forma.

¿Cómo se pueden interpretar los resultados que hemos obtenido? En primer lugar, y respondiendo a nuestro primer y cuarto objetivo (véase metodología) de saber hasta qué punto se detectarían los errores y cuánto influyen en la percepción de los usuarios, se podría considerar que los errores, si bien la mayoría no han sido detectados o apenas mencionados en los comentarios, sí que influyen en la percepción de los usuarios de forma subconsciente. El ejemplo del Grupo 1 nos demuestra que la percepción global de la prestación y la fiabilidad se ve mucho más afectada que la percepción de la calidad de cada uno de los parámetros por sí solos. Sin embargo, esto no es así para los dos grupos restantes. El denominador común en los dos últimos grupos es el parámetro fluidez, aunque influye de forma diferente en cada grupo.

La fluidez, que en un principio incluimos como un elemento más a analizar en el presente experimento de calidad en interpretación, ha resultado ser un parámetro clave en los resultados. En el caso del Grupo 1, ha influido de manera similar a lo acontecido en el estudio de Collados Aís (1998), en el que los usuarios valoraban más positivamente las interpretaciones con errores pero con una buena entonación que las interpretaciones correctas pero monótonas. En este caso, es posible que la fluidez de la interpretación haya impedido que los usuarios se fijaran más en los errores de contenido, aunque sí es cierto que la detección de algunos errores (en particular los de fluidez y los gramaticales) ha despertado cierta desconfianza en el primer grupo. En cuanto a los Grupos 2 y 3, la fluidez de la interpretación ha ofuscado a los sujetos encuestados, aunque con resultados claramente distintos. Por eso, en respuesta a nuestro segundo objetivo, debemos

considerar la diferencia esencial entre ambos grupos, que en un principio obviamos al pretender incluirlos en un mismo grupo y desde el primer momento quedó patente: aunque en ambos grupos los sujetos están familiarizados con la interpretación, hay una gran diferencia en el grado de familiarización. Los sujetos del Grupo 2 son estudiantes de interpretación, mientras que los sujetos del Grupo 3 son intérpretes profesionales. En sus respuestas observamos que la fluidez ha llamado la atención de ambos grupos, en el caso del Grupo 2 de forma excesivamente positiva, haciéndoles (en general) desviar la atención de otros errores que podrían haber captado, e incluso haciéndoles obviar dichos errores a la hora de valorar la calidad de la interpretación en general. Como estudiantes de interpretación, han quedado sorprendidos por la excesiva fluidez de la interpretación, lo que el Grupo 2 ha identificado como una señal de profesionalidad. En el caso del Grupo 3, la fluidez ha desconcertado a los sujetos y, por consiguiente, los ha llevado a asumir que no se trataba de una auténtica interpretación o, por lo menos, que no era una interpretación nada fiable ni profesional.

Llegados a este punto, es importante destacar algo que ya se había mencionado previamente: el experimento se ha realizado de forma artificial, con una interpretación que en realidad era una traducción declamada del discurso original, también declamado. Pese a haber intentado asimilarlo a una interpretación, está claro que el acto de interpretar no se asemeja al de leer en voz alta un discurso. Se pueden observar diferencias en las construcciones sintácticas, en la textualidad del lenguaje, los conectores empleados, la prosodia... etc. Se podría hacer un estudio dedicado al análisis de las diferencias entre ambas disciplinas. En todo caso, los intérpretes profesionales (y tomamos como ejemplo los resultados del Grupo 3) son capaces de discernir entre ambas. En este caso, uno de los elementos claves que ayudó al tercer grupo a comprender que no se trataba de una interpretación y a evaluar tan deficientemente la profesionalidad de la interpretación ha sido la excesiva fluidez de la prestación, con un empleo de conectores y construcciones sintácticas que en una interpretación real resultarían demasiado arriesgadas como para emplearse.

Por otra parte, el último objetivo de nuestro estudio consistía en conocer las opiniones acerca del orden de importancia de los parámetros examinados una vez realizado el experimento. Con respecto a este objetivo, podemos señalar la variabilidad de respuestas, especialmente en el caso del tercer grupo aunque, como se ha explicado previamente, puede deberse a que los

profesionales consideran que la importancia de los parámetros no se debe tanto al orden de relevancia de cada uno, sino a la interrelación entre ellos y al correcto manejo de todos en su conjunto. También podría deberse al desconcierto en el que se encontraban los sujetos del Grupo 3 tras haber realizado el experimento. En los dos primeros grupos de sujetos encuestados, la fluidez aparece como el tercer parámetro más importante en una interpretación, mientras que en el tercero hay un menor consenso respecto a su relevancia. Por eso, aunque esta indecisión se podría apuntar a la perturbación de los sujetos, nos parece más pertinente la primera hipótesis. Además, queremos destacar nuevamente la importancia de la fluidez en las evaluaciones de los tres grupos de usuarios; pese a que los dos parámetros considerados más importantes son la coherencia y la cohesión, los errores relativos a estos parámetros que habían sido introducidos en la interpretación no han llamado tanto la atención de los usuarios como cabría esperarse, mientras que la fluidez y la gramática, consideradas como menos importantes, han sido las más mencionadas en los comentarios y los parámetros que más han influido posteriormente en las evaluaciones de calidad.

Por lo tanto, hemos extraído varias conclusiones de los resultados obtenidos: en primer lugar, y dejando a un lado la sorpresa de los Grupos 2 y 3, hemos observado que la captación de errores es similar en todos los casos, pero influye de forma muy diferente según las características de los grupos. Cabe destacar la percepción de los usuarios del primer grupo, que pese a no prestar demasiada atención a los diferentes errores no confían completamente en la profesionalidad de la interpretación empleada en el experimento. En segundo lugar, consideramos que los usuarios de todos los grupos han prestado excesiva atención a la forma, frente al fondo, que ha sido mejor valorado de lo esperado considerando que se habían introducido varios errores más de contenido que de gramática y fluidez. La gran mayoría de los sujetos encuestados no han sabido identificar fallos en la coherencia, y pocos en la cohesión. Sin embargo, sí que varios han comentado los calcos y fallos de fluidez, tanto por falta de fluidez en algunos casos (Grupo 1) como por exceso de ella (Grupo 3). Cabe preguntarse si se debe al hecho de que sean más llamativos y más fáciles de recordar, si los errores de fondo no eran lo suficientemente fáciles de percibir o si los usuarios no han prestado la suficiente atención al fondo del discurso, obnubilados por la forma del mismo. Es posible que se deba a la segunda hipótesis y que los errores fuesen importantes pero discretos, pero consideramos que las respuestas obtenidas se hacen eco de los resultados del estudio de Collados Aís (1998), y deducimos que la forma enmascara en ocasiones parte del fondo de una interpretación. Por último, resulta muy interesante que la diferencia de percepción entre los grupos

sea tan clara, especialmente en lo que respecta a los intérpretes profesionales, que han desgranado en sus respuestas su capacidad para identificar la interpretación como falsa y, por ende, su falta de convicción en la calidad ni profesionalidad de la prestación.

Es esta diferencia de percepción lo que nos lleva a las limitaciones de nuestro estudio. Para poder analizar la percepción de errores y de la calidad de una interpretación en el presente trabajo consideramos necesario manipular los errores, creando una interpretación basada en una traducción con errores insertados. Esto en sí mismo es una limitación, ya que no es posible predecir los mismos resultados en un experimento similar pero realizado con una interpretación auténtica. Probablemente los resultados del grupo de profesionales de la interpretación difirieran, pero no sería posible controlar los errores o el tipo de errores comprendidos en la interpretación. Por otra parte, las muestras de nuestro estudio son demasiado pequeñas como para asumir que se podrían producir los mismos resultados en circunstancias similares pero con un mayor número de sujetos. Sin embargo, consideramos que este estudio y las dificultades que se nos han presentado constituyen una buena oportunidad para abrir nuevas líneas de estudio, ya que han arrojado resultados muy interesantes en cuanto a la evaluación de la calidad de una prestación. Vemos confirmada la importancia de la forma y, en concreto, los parámetros de voz (en nuestro caso la fluidez) como factor que influye sobremanera al valorar la calidad; y hemos observado las diferentes reacciones de tres grupos diferentes de usuarios frente a una interpretación simulada.

Por ello, consideramos que se podría continuar realizando experimentos similares al nuestro pero con un mayor número de sujetos en cada grupo (y preferiblemente sujetos de poblaciones y culturas diversas), para poder comparar de nuevo los resultados y averiguar si los parámetros de calidad formal realmente tienen tal incidencia en la evaluación general o no. En especial, y vista la influencia del parámetro de fluidez en la evaluación de otros parámetros y de la interpretación como conjunto, deseáramos que otros estudios retomaran esta línea de investigación analizando la relación del parámetro fluidez con otros parámetros de evaluación y su repercusión en la calidad de las prestaciones. Asimismo, esperamos que quizás estudios posteriores encuentren una mejor forma de introducir errores en una interpretación sin tener que recurrir a una interpretación falsa, lo que permitiría comprobar qué diferencias de evaluación habría entre expertos en interpretación, estudiantes de interpretación y usuarios ajenos a la interpretación. Por último, se necesitarían más experimentos y con muestras más amplias para

determinar si la diferencia de opiniones en cuanto al orden de importancia de los parámetros es algo general o no, y quizás observar si el orden se corresponde con los parámetros a los que más atención prestan los sujetos cuando valoran la calidad de una interpretación. Pese a sus limitaciones, esperamos que este estudio haya servido para comprender un poco mejor la influencia que puedan tener distintos parámetros de calidad en la percepción de una interpretación y, como tal, que sirva de aliciente para realizar nuevas investigaciones en este ámbito y que se lleve también a la práctica en la vida real, es decir, que los propios usuarios e intérpretes sean conscientes de a qué se suele prestar más atención al valorar una interpretación y cuántos parámetros inciden realmente en la evaluación que hacemos de ella.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, AIIC. (17 de marzo de 2018). *Algunas consideraciones sobre calidad en interpretación*. Recuperado de: <https://aiic.net/page/198/algunas-consideraciones-sobre-calidad-en-interpretacion/lang/39>
- Barik, H. (1969). Simultaneous interpretation. *Qualitative and linguistic data*. En Pöchhacker, F. & Shlesinger, M. (2002.) *The Interpreting Studies Reader*. (pp. 79-91).
- Barik, H. (1975). Simultaneous interpretation: *Qualitative and linguistic data*. En Pöchhacker, F. & Shlesinger, M. (2002.) *The Interpreting Studies Reader*. (pp. 78-91).
- Bühler, H. (1986). Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *Multilingua* 5(4), (231-235). Doi: <https://doi.org/10.1515/mult.1986.5.4.231>
- Collados Aís, Á. (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.
- Collados Aís, Á., Pradas Macías, E. M., Stévaux, E., y García Becerra, O. (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada, España: Comares.
- Dillinger, M. L. (1989). *Component Processes of Simultaneous Interpreting* (Tesis doctoral) Universidad McGill de Montreal.
- Errico, E. (2015). *La calidad en interpretación: estado de la cuestión y perspectivas de investigación*. *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos* 29. Recuperado de:



<https://digitum.um.es/jspui/bitstream/10201/46242/1/La%20calidad%20en%20interpretacion.pdf>

- Gile, D. (1999). Variability in the perception of fidelity in simultaneous interpretation. *Hermes* 22. 51-79. Recuperado de: [file:///C:/Users/Claudia/Downloads/25493-59271-1-SM%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Claudia/Downloads/25493-59271-1-SM%20(1).pdf)
- Gile, D. (1990). L'évaluation de la qualité de l'interprétation pa les délégués: une étude de cas. *The Interpreters' Newsletter* 3, (66-71). Recuperado de: <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/2156/1/11.pdf>
- Gile, D. (1991). Methodological Aspects of Interpretation (and Translation) Research. *Target* 3 (2), 153-174.
- Guo, Y. (2012). *Meaning Transfer in Consecutive Interpreting: A Functional Description of Chinese Government Press Conference Interpreting* (Tesis doctoral). Recuperado de: [https://www120.secure.griffith.edu.au/rch/file/731e5dea-4f5d-4982-bf94-615b431971ae/1/Guo\\_2013\\_02Thesis.pdf](https://www120.secure.griffith.edu.au/rch/file/731e5dea-4f5d-4982-bf94-615b431971ae/1/Guo_2013_02Thesis.pdf)
- ISO 9001. (10 de abril de 2018). *ISO 9001 calidad. Sistemas de Gestión de Calidad según ISO 9000*. Recuperado de: <http://iso9001calidad.com/que-es-calidad-13.html>
- ISO 18841:2018. (8 de mayo de 2018). *Interpreting services — General requirements and recommendations*. Recuperado de: <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:63544:en>
- Kahane, E.(8 de mayo de 2018). Algunas consideraciones sobre calidad en interpretación. *AIIC*. Recuperado de: <https://aiic.net/page/198/algunas-consideraciones-sobre-calidad-en-interpretacion/lang/39>
- Kopczyński, A. (1994). Quality in conference interpreting: Some pragmatic problems. En Lambert, S. & Moser-Mercer, B. (eds.) *Bridging the Gap: Empirical research in simultaneous interpretation*. Ámsterdam/Filadelfia: Benjamins, 87-99. Doi: <https://doi.org/10.1075/btl.3.09kop>
- Kurz, I. (1993). Conference interpretation: expectations of different user groups. *The Interpreters' Newsletter* 5, 13-21. Recuperado de: <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/4908/1/KurzIN5.pdf>
- Kurz, I. (1993). Conference interpretation: expectations of different user groups. En Pöchhacker, F. & Shlesinger, M. (2002.) *The Interpreting Studies Reader*. (pp. 313-324).

- Kurz, I. (2001). Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User. *Meta*, 46(2), 394–409. Doi: 10.7202/003364ar. Recuperado de: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2001-v46-n2-meta159/003364ar.pdf>
- Marrone, S. (1993). Quality: a shared objective. *The Interpreters' Newsletter* 5, 35-41. Recuperado de: <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/14664/1/MarroneIN5.pdf>
- Moser, P. (1995). Survey on Expectations of Users of Conference Interpretation. Informe Final comisionado por AIIC. Recuperado de: <file:///C:/Users/Claudia/Downloads/Full-report-in-PDF.pdf>
- Ng, B. C. (1992) End Users' Subjective Reaction to the Performance of Student Interpreters. *The Interpreters' Newsletter*, Special issue 1, (35-41). Recuperado de: [https://www.researchgate.net/publication/314187722\\_End\\_Users'\\_Subjective\\_Reaction\\_to\\_the\\_Performance\\_of\\_Student\\_Interpreters](https://www.researchgate.net/publication/314187722_End_Users'_Subjective_Reaction_to_the_Performance_of_Student_Interpreters)
- Pöchhacker, F. (2001). Quality Assessment in Conference and Community Interpreting. *Meta*, 46(2), 410–425. doi:10.7202/003847ar
- Samuelson, K. (2017) Read Prime Minister Theresa May's Full Speech on the London Bridge Attack. *TIME*. Recuperado de: <http://time.com/4804640/london-attack-theresa-may-speech-transcript-full/>
- Seleskovitch, D. (1986). Who should assess an interpreter's performance? *Multilingua* 5 (4), 236. Doi: <https://doi.org/10.1515/mult.1986.5.4.236>
- Schmitt, P. A. (2012). Bologna, EMT and CIUTI – Approaches to High Quality in Translation and Interpretation Training. *Meta* 57 (1), (23-34). Recuperado de: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2012-v57-n1-meta0312/1012738ar.pdf>
- Vermeer, H. J. (1994). Translation today: Old and new problems. En Snell-Hornby, M., Pöchhacker, F. y Kaindl, K. (Eds.), *Translation Studies: An Interdiscipline*. (pp. 3-16). Ámsterdam/Filadelfia: Benjamins.
- Vuorikoski, A. R. (1998). Simultaneous interpretation – user experience and expectations. En Picken, C. (ed.) *Translation – the vital link. Proceedings of the XIIIth World Congress of FIT* (vol 1). Londres: Institute of Translation and Interpreting, 317-327. Recuperado de: [http://www.academia.edu/3352578/Simultaneous\\_interpretation\\_User\\_experience\\_and\\_expectation](http://www.academia.edu/3352578/Simultaneous_interpretation_User_experience_and_expectation)

## 8. ANEXOS

### 8.1. Anexo I.- Discurso de Theresa May con errores señalados en color:

Anoche, nuestro país fue víctima de otro brutal ataque terrorista. Por ello, acabo de presidir una reunión del Comité de Emergencia del Gobierno, y quiero proporcionarles la información más reciente sobre el ataque.

Poco antes de las 10 y 10 de la noche anterior, se avisó a la policía metropolitana de que una furgoneta blanca había arrollado a peatones en el Puente de Londres. La furgoneta continuó su recorrido desde el Puente de Londres hasta Borough Market, donde tres terroristas abandonaron la furgoneta y atacaron a civiles **que iban armados** con cuchillos.

Los tres llevaban algo similar a chalecos con explosivos, pero la policía ha descubierto que eran falsos y que solo los llevaban para hacer que cundiera el pánico.

Como ocurre a menudo en este tipo de situaciones graves, la policía reaccionó con gran valentía y rapidez. En **unas horas**, oficiales de la policía metropolitana y de la Policía de la Ciudad de Londres se presentaron en Borough Market y dispararon y mataron a los tres sospechosos.

Transcurrieron ocho minutos desde que la policía recibió la primera llamada de emergencia hasta que se enfrentaron a los terroristas y les dispararon.

Como resultado del ataque, han muerto siete personas además de los **seis** sospechosos a los que disparó la policía. Cuarenta y ocho personas se encuentran ahora mismo recibiendo cuidados en varios hospitales de todo Londres. Muchos de ellos se encuentran en estado grave.

En nombre de los ciudadanos de Londres y en nombre de todo el país, quiero dar las gracias y **pagar tributo al profesionalismo** y valentía de la policía y de los servicios de emergencia, y **pagar tributo también a la valentía de quienes se defendieron a sí mismos y a los demás de los atacantes**. Las víctimas y sus amigos, familiares y seres queridos están en nuestros pensamientos y oraciones.

Como sabemos, este es el tercer ataque terrorista que ha vivido Gran Bretaña en los últimos tres meses. En marzo tuvo lugar un ataque similar a la vuelta de la esquina, en el Puente de Westminster. Hace dos semanas un terrorista suicida atacó el Manchester Arena, y ahora han vuelto a atacar a Londres. ~~Al mismo tiempo, los cuerpos de seguridad e inteligencia y la policía han desmantelado cinco planes de ataque plausibles desde el de Westminster en marzo.~~

Los ataques recientes no están conectados por lo que respecta a la planificación y ejecución, pero creemos que estamos experimentando una nueva tendencia en la amenaza a la que nos enfrentamos.

**Al mismo tiempo, los cuerpos de seguridad e inteligencia y la policía han desmantelado cinco planes de ataque plausibles desde el de Westminster en marzo.**

El terrorismo genera terrorismo, y los autores se inspiran no solo basándose en planes minuciosos creados tras años de planificación y entrenamiento; ni siquiera como agresores únicos radicalizados en Internet, sino copiándose unos a otros, y a menudo empleando los medios de ataque más crudos.

No podemos y no debemos fingir que las cosas pueden seguir como están. Las cosas tienen que cambiar, y tienen que cambiar en **cinco** ámbitos importantes.

En primer lugar, aunque los ataques recientes no están conectados por las redes habituales, están conectados en un sentido importante. Están vinculados **poor la... única ideología... maligna... del** extremismo islamista, que predica el odio, siembra la división y promueve el sectarismo.

Es una ideología que defiende que nuestros valores de libertad, democracia y derechos humanos son incompatibles con la religión del islam. Es una ideología que constituye una perversión del islam y una perversión de la verdad.

Uno de los mayores desafíos de nuestros tiempos es derrotar a esta ideología, pero no se la puede derrotar únicamente con la intervención militar. Mantener permanentemente una operación defensiva contra el terrorismo, sin importar lo habilidosos que sean sus líderes ni practicantes, no será lo que la derrote.

**Si solamente fuéramos capaces de derrotar el pensamiento violento de la gente, venceríamos a esta ideología haciéndoles entender que nuestros valores, los pluralistas británicos, en vez de los de los predicadores y defensores del odio, son superiores.**

En segundo lugar, no podemos dejar que esta ideología tenga el espacio seguro que necesita para expandirse. Sin embargo, eso es precisamente lo que ofrecen internet y los servicios basados en internet.

Tenemos que trabajar con gobiernos democráticos aliados para alcanzar acuerdos internacionales que regulen el ciberespacio para evitar la expansión de los planes extremistas y terroristas. Y tenemos que hacer todo lo que podamos en nuestro país para reducir los riesgos del extremismo cibernético.

En tercer lugar, aunque tenemos que evitar que los extremistas tengan espacios seguros, ~~(no)~~ debemos olvidarnos de los espacios seguros que siguen existiendo en el mundo real. Sí, esto implica emprender acciones militares para destruir a Isis en Iraq y en Siria. Pero también implica emprender acciones aquí, en nuestro país.

Si bien hemos progresado mucho en los últimos años, hay francamente demasiada tolerancia hacia el extremismo en nuestro país. **Por lo tanto..., tenemos que ser mucho más firmes... a la hora de... identificarlo... y... erradicarlo en el sector público...** y en nuestra sociedad. Esto conllevará algunas conversaciones difíciles y, a menudo, incómodas.

Pero todo nuestro país tiene que aunarse para plantarle cara a este extremismo; y ~~(no)~~ tenemos que vivir nuestra vida en una serie de comunidades separadas, segregadas, sino como un auténtico Reino Unido.

En cuarto lugar, contamos con una firme estrategia antiterrorista, que ha dado frutos durante muchos años. La amenaza a la que nos enfrentamos se vuelve cada vez más compleja, más fragmentada, más escondida, especialmente en internet. A medida que esto ocurre, la estrategia tiene que adaptarse.

Así que, ante lo que estamos aprendiendo de la amenaza cambiante, tenemos que revisar la estrategia **contraterrorista** de Gran Bretaña para asegurarnos de que la policía y los servicios de seguridad tienen todos los poderes que necesitan.

Y si tenemos que alargar las penas privativas en los casos de delitos relacionados con el terrorismo, eso es lo que haremos, **incluso en exceptuando** los casos de delitos aparentemente menos graves.

Desde el surgimiento de la amenaza del terrorismo islamista, nuestro país ha realizado importantes progresos a la hora de dismantelar planes y proteger al público. Pero es momento de decir: “Ya basta”.

Todo el mundo tiene que vivir sus vidas con normalidad. Nuestra sociedad tendría que funcionar según nuestros valores. Pero cuando se trata del extremismo y terrorismo, las cosas tienen que cambiar.

Como señal de respeto, dos partidos políticos han suspendido las campañas nacionales durante todo el día. **Pero no debe ser permitido que la violencia interrumpa el proceso democrático; es por lo que mañana las campañas se reanudarán enteramente**, y las elecciones generales se llevarán a cabo el jueves, tal y como estaba previsto.

Como país, nuestra respuesta debe ser la que ha sido siempre que nos hemos enfrentado a la violencia: tenemos que unirnos, tenemos que aunar esfuerzos, y unidos nos enfrentaremos a nuestros enemigos y los derrotaremos.

## 8.2.Anexo II.- Cuestionario

## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a “nada satisfactorio” y 5 a “muy satisfactorio”), califique marcando con una X los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio

7. De los elementos que aparecen a continuación, por favor, numere del 1 al 4 (1 el de mayor importancia, 4 el de menor) qué orden de importancia les atribuye para una correcta interpretación:

- La fluidez del discurso
- La cohesión lógica
- La correcta transmisión y comprensión del mensaje
- Que no se cometan fallos gramaticales

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

### **8.3. Anexo III.- Cuestionarios rellenados por los sujetos**

(numeración de los sujetos a pie de página):

## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a “nada satisfactorio” y 5 a “muy satisfactorio”), califique los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
	X			

7. De los elementos que aparecen a continuación, ¿cuál le resulta más importante para una correcta interpretación?

- 1 - La fluidez del discurso
- 2 - La cohesión lógica
- 4 - La correcta transmisión y comprensión del mensaje
- 3 - Que no se cometan fallos gramaticales

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

Si creo que han habido algunos errores, principalmente en la (calidad) fluidez del discurso, en la cohesión, lo cual afecta gravemente a la calidad del discurso en su conjunto.

15



## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a "nada satisfactorio" y 5 a "muy satisfactorio"), califique los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

7. De los elementos que aparecen a continuación, ¿cuál le resulta más importante para una correcta interpretación?

- 3 La fluidez del discurso
- 2 La cohesión lógica
- 4 La correcta transmisión y comprensión del mensaje
- 4 Que no se cometan fallos gramaticales

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

En algunos momentos -~~excesos~~ - cierto  
titubeo en la fluidez.

## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a "nada satisfactorio" y 5 a "muy satisfactorio"), califique marcando con una X los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

7. De los elementos que aparecen a continuación, por favor, numere del 1 al 4 (1 el de mayor importancia, 4 el de menor) qué orden de importancia les atribuye para una correcta interpretación:

- La fluidez del discurso 3
- La cohesión lógica 2
- La correcta transmisión y comprensión del mensaje 1
- Que no se cometan fallos gramaticales 4

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

Algunas cosas habría podido ser dicho de manera mas clara. 4 puntos me 5. XOX

## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a "nada satisfactorio" y 5 a "muy satisfactorio"), califique marcando con una X los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

7. De los elementos que aparecen a continuación, por favor, numere del 1 al 4 (1 el de mayor importancia, 4 el de menor) qué orden de importancia les atribuye para una correcta interpretación:

- La fluidez del discurso 4
- La cohesión lógica 2
- La correcta transmisión y comprensión del mensaje 1
- Que no se cometan fallos gramaticales 3

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

NO HA HABIDO ERRORES.

## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a “nada satisfactorio” y 5 a “muy satisfactorio”), califique marcando con una X los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
	X			

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
	X			

7. De los elementos que aparecen a continuación, por favor, numere del 1 al 4 (1 el de mayor importancia, 4 el de menor) qué orden de importancia les atribuye para una correcta interpretación:

- 3 - La fluidez del discurso
- 2 - La cohesión lógica
- 1 - La correcta transmisión y comprensión del mensaje
- 4 - Que no se cometan fallos gramaticales

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

*Algunos, no muchos.*



## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a "nada satisfactorio" y 5 a "muy satisfactorio"), califique marcando con una X los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

7. De los elementos que aparecen a continuación, por favor, numere del 1 al 4 (1 el de mayor importancia, 4 el de menor) qué orden de importancia les atribuye para una correcta interpretación:

- La fluidez del discurso 3
- La cohesión lógica 2
- La correcta transmisión y comprensión del mensaje 1
- Que no se cometan fallos gramaticales 4

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

Algún calco, sonaba poco español a veces. En general estaba muy bien.

## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a "nada satisfactorio" y 5 a "muy satisfactorio"), califique marcando con una X los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			✓	

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				✓

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			✓	

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				✓

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			✓	

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			✓	

7. De los elementos que aparecen a continuación, por favor, numere del 1 al 4 (1 el de mayor importancia, 4 el de menor) qué orden de importancia les atribuye para una correcta interpretación:

- La fluidez del discurso 3
- La cohesión lógica 2
- La correcta transmisión y comprensión del mensaje 1
- Que no se cometan fallos gramaticales 4

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

A veces no entendía a qué se refería al principio, pero enseguida me quedaba más claro. ¿Se certaba das veces?

## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a "nada satisfactorio" y 5 a "muy satisfactorio"), califique marcando con una X los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
	X			

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
	X			

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
	X			

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
	X			

7. De los elementos que aparecen a continuación, por favor, numere del 1 al 4 (1 el de mayor importancia, 4 el de menor) qué orden de importancia les atribuye para una correcta interpretación:

- 2 - La fluidez del discurso
- 6 - La cohesión lógica
- 1 - La correcta transmisión y comprensión del mensaje
- 3 - Que no se cometan fallos gramaticales

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

Si, pero no sé si era fallos por nervios, habra muchos problemas de fluidez y sonaba poco espacial. No me ha gustado el tono.

## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a "nada satisfactorio" y 5 a "muy satisfactorio"), califique marcando con una X los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

7. De los elementos que aparecen a continuación, por favor, numere del 1 al 4 (1 el de mayor importancia, 4 el de menor) qué orden de importancia les atribuye para una correcta interpretación:

- La fluidez del discurso 3
- La cohesión lógica 2
- La correcta transmisión y comprensión del mensaje 1
- Que no se cometan fallos gramaticales 4

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

Ha habido algunos errores gramaticales, pero muy pequeños, no creo que hayan afectado a la calidad del discurso. También he escuchado algún pequeño lapsus lingue, pero la intérprete se ha corregido en el momento y estos no han interferido en la transmisión y calidad del mensaje.



## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a “nada satisfactorio” y 5 a “muy satisfactorio”), califique marcando con una X los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			/	

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

7. De los elementos que aparecen a continuación, por favor, numere del 1 al 4 (1 el de mayor importancia, 4 el de menor) qué orden de importancia les atribuye para una correcta interpretación:

- La fluidez del discurso 4
- La cohesión lógica 2
- La correcta transmisión y comprensión del mensaje 3
- Que no se cometan fallos gramaticales 1

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

Sí, a veces no quedaba muy claro quién era el sujeto y qué acciones o que ~~es~~ objeto (COD) le correspondía.

## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a “nada satisfactorio” y 5 a “muy satisfactorio”), califique marcando con una X los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

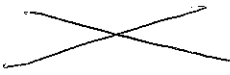
3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

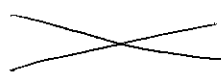
4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				

7. De los elementos que aparecen a continuación, por favor, numere del 1 al 4 (1 el de mayor importancia, 4 el de menor) qué orden de importancia les atribuye para una correcta interpretación:

- 3 - La fluidez del discurso
- 2 - La cohesión lógica
- 1 - La correcta transmisión y comprensión del mensaje
- 4 - Que no se cometan fallos gramaticales

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

Se que en la interpretación se cometieron errores gramaticales y que en algún momento, su manera de expresar las ideas era algo confusa. Sin embargo, creo que la idea principal estaba allí. Como no he escuchado el original, no se si se ha perdido algo del original, pero creo que en general la idea estaba allí.

## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a “nada satisfactorio” y 5 a “muy satisfactorio”), califique marcando con una X los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

7. De los elementos que aparecen a continuación, por favor, numere del 1 al 4 (1 el de mayor importancia, 4 el de menor) qué orden de importancia les atribuye para una correcta interpretación:

- 3- La fluidez del discurso
- 2- La cohesión lógica
- 1- La correcta transmisión y comprensión del mensaje
- 4- Que no se cometan fallos gramaticales

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

En general, la interpretación ha sido de un nivel muy bueno, pero se han notado un par de calcos (un par, literalmente): pay tribute - pagar tributo y una pasiva.

También ha habido para mí un problema cuando señala la actuación del país de forma disgregada - unida.

Por lo demás, perfecto

## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a "nada satisfactorio" y 5 a "muy satisfactorio"), califique marcando con una X los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

7. De los elementos que aparecen a continuación, por favor, numere del 1 al 4 (1 el de mayor importancia, 4 el de menor) qué orden de importancia les atribuye para una correcta interpretación:

- La fluidez del discurso 3
- La cohesión lógica 2
- La correcta transmisión y comprensión del mensaje 1
- Que no se cometan fallos gramaticales 4

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

Los errores que más he observado han sido de tipo gramatical o calcos del inglés. Hay tiempos verbales que, quizás no sean incorrectos, pero no usamos con frecuencia en español, como las pasivas. Esto es lo que destacaría en este sentido. Ha influido en la calidad, especialmente en cuestiones de naturalidad, pero me ha cambiado el nivel de comprensión y se ha mantenido siempre la



## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a "nada satisfactorio" y 5 a "muy satisfactorio"), califique marcando con una X los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

7. De los elementos que aparecen a continuación, por favor, numere del 1 al 4 (1 el de mayor importancia, 4 el de menor) qué orden de importancia les atribuye para una correcta interpretación:

- La fluidez del discurso 3
- La cohesión lógica 2
- La correcta transmisión y comprensión del mensaje 1
- Que no se cometan fallos gramaticales 4

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

No se ha notado si había errores porque era fluido. No me he fijado en la gramática, no me ha llamado la atención ningún error significativo. Lo único que me ha llamado la atención ha sido la entonación, que iba muy hacia arriba y forzaba un poco de voz.

## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a "nada satisfactorio" y 5 a "muy satisfactorio"), califique marcando con una X los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
	Porque no me ha resultado realista...			

7. De los elementos que aparecen a continuación, por favor, numere del 1 al 4 (1 el de mayor importancia, 4 el de menor) qué orden de importancia les atribuye para una correcta interpretación:

- La fluidez del discurso 2
- La cohesión lógica 3
- La correcta transmisión y comprensión del mensaje 1
- Que no se cometan fallos gramaticales 4

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

Es difícil valorar si habría o no errores por la velocidad de producción del output, que transcurre, casi todo el tiempo, "solventemente" o "seguramente" por parte de la intérprete. En este sentido, la velocidad y el grado de escrituralidad del output ~~me~~ han parecido poco realistas y me han "sacado" del discurso en varias ocasiones.

Lógicamente, los momentos en los que habría silencios, por escasos, y por contraste, inducían a pensar que existía, al menos, duda (no sé si error) por parte de la intérprete, pero, en mi caso, no asocio el silencio con una merma en la calidad.

## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a "nada satisfactorio" y 5 a "muy satisfactorio"), califique marcando con una X los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
	X			

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
	X			

7. De los elementos que aparecen a continuación, por favor, numere del 1 al 4 (1 el de mayor importancia, 4 el de menor) qué orden de importancia les atribuye para una correcta interpretación:

- La fluidez del discurso 3
- La cohesión lógica 1
- La correcta transmisión y comprensión del mensaje 2
- Que no se cometan fallos gramaticales 4

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

- Ha podido haber errores, yo no los he detectado (salvo algún calco del inglés y estructuras gramaticales copiadas del inglés).  
Mi percepción ~~habido de~~ el discurso fue no su interpretación, sino la lectura del texto mientras lo oír hablar (posiblemente permanentemente traducido). ~~Después fue el~~  
El discurso tiene ~~una~~ fluidez, pero no su fluidez natural fue facilitar la asimilación del contenido. Hubiera preferido mayor fluidez a cambio de más concisión y del realce de lo importante.

## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a "nada satisfactorio" y 5 a "muy satisfactorio"), califique marcando con una X los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
				X

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

7. De los elementos que aparecen a continuación, por favor, numere del 1 al 4 (1 el de mayor importancia, 4 el de menor) qué orden de importancia les atribuye para una correcta interpretación:

- 3 -  La fluidez del discurso
- 2 -  La cohesión lógica
- 1 -  La correcta transmisión y comprensión del mensaje
- 4 -  Que no se cometan fallos gramaticales

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

No es una interpretación, sino la lectura de una traducción (reputes) de un discurso. Dicho lo cual, la producción es poco profesional, con voz fröhne y que se quiebra, además de respiración fuerte, entonaciones ascendentes, etc. Celcos del original y algunos problemas gramaticales.



## CUESTIONARIO SOBRE LA INTERPRETACIÓN

Gracias por su participación en el experimento.

Por favor, del 1 al 5 (1 corresponde a "nada satisfactorio" y 5 a "muy satisfactorio"), califique marcando con una X los siguientes elementos de la interpretación del discurso de Theresa May que acaba de escuchar:

1. La interpretación ha sido fluida:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
			X	

2. El discurso era lógico y fácil de comprender:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

3. El mensaje del discurso ha quedado claro:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
	X			

4. No había fallos de tipo gramatical:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
	X			

5. La interpretación del discurso en general:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
		X		

6. La interpretación del discurso le ha resultado fiable y profesional:

1- Nada satisfactorio	2- Poco satisfactorio	3- Medianamente satisfactorio	4- Satisfactorio	5- Muy satisfactorio
	X			

7. De los elementos que aparecen a continuación, por favor, numere del 1 al 4 (1 el de mayor importancia, 4 el de menor) qué orden de importancia les atribuye para una correcta interpretación:

- La fluidez del discurso (4)
- La cohesión lógica (1)
- La correcta transmisión y comprensión del mensaje (2)
- Que no se cometan fallos gramaticales (3)

8. ¿Considera que en esta interpretación ha podido haber errores? Y si es así, ¿de qué tipo? ¿Cree que han podido influir en la calidad del discurso?

Una idea incompleta/incoherente para quien la escucha.

Otros errores por saturación en la densidad del discurso. Calcos y entonación que no aporta claridad a la transmisión del mensaje.

La interpretación fue de más a menos. Empezó muy bien.